

DISPOSITIONS GENERALES

Article 1^{er} : Toutes les relations entre les membres de la famille sont régies par les dispositions de cette loi.

Article 02 : La famille est la cellule de base de la société, elle se compose de personnes unies par les liens de mariage et par les liens de parenté.

Article 03 : La famille repose, dans son mode de vie, sur l'union, la solidarité, la bonne entente, la saine éducation, la bonne moralité et l'élimination des maux sociaux.

Article 03 bis : Le ministère public est partie principale dans toutes les instances tendant à l'application des dispositions de la présente loi.

LIVRE PREMIER DU MARIAGE ET DE LA DISSOLUTION

TITRE I DU MARIAGE

CHAPITRE I DES FIANCAILLES « EL KHITBA » ET DU MARIAGE

Section I Des fiançailles « El khitba »

Article 04 : Le mariage est un contacte consensuel passé entre un homme et une femme dans les formes légales. Il a, entre autres buts, de fonder une famille basée sur l'affection, la mansuétude et l'entraide, de protéger moralement les deux conjoints et de préserver les liens de famille.

Article 05 : Les fiançailles « El khitba » constituent une promesse de mariage. Chaque des deux parties peut renoncer aux fiançailles « El khitba ». S'il résulte de cette renonciation un dommage matériel ou moral, pour l'une des deux parties, la réparation peut être prononcée. Si la renonciation est du fait du prétendant, il ne peut réclamer la restitution d'aucun présent. Il doit restituer à la fiancée ce qui n'a pas été consommé des présents ou sa valeur. Si la renonciation est du fait de la fiancée, elle doit restituer au prétendant ce qui n'a pas été consommé des présents ou sa valeur.

Article 06 : La « Fatiha » concomitante aux fiançailles « El khitba » ne constitue pas un mariage. Toutefois, la « fatiha » concomitante aux fiançailles « El khitba », en séance contractuelle, constitue un mariage si le consentement des deux parties et les conditions du mariage sont réunis, conformément aux dispositions de l'article 9 bis de la présente loi.

Section 2 Du mariage

Article 07 : La capacité du mariage est réputée valide à 19 ans révolus pour l'homme et la femme. Toutefois, le juge peut accorder une dispense d'âge pour une raison d'intérêt ou en cas de nécessité, lorsque l'aptitude au mariage des deux parties est établie.

Le conjoint mineur acquiert la capacité d'ester en justice quant aux droits et obligations résultant du contrat du mariage.

Article 07bis : Les futurs époux doivent présenter un document médical, datant de moins de trois (3) mois et attestant qu'ils ne sont atteints d'aucune maladie ou qu'ils ne présentent aucun facteur de risque qui contre-indique le mariage. Avant la rédaction du contrat de mariage, le notaire ou l'officier de l'état civil doit constater que les deux parties se sont soumises aux examens médicaux et ont eu connaissance des maladies ou des facteurs de risques qu'ils pourraient révéler et qui contre-indiquent le mariage. Il en est fait mention dans l'acte de mariage. Les conditions et modalités d'application de cet article seront définies par voie réglementaire.

أحكام عامة

المادة الأولى : تخضع جميع العلاقات بين أفراد الأسرة لأحكام هذا القانون.

المادة 2 : الأسرة هي الخلية الأساسية للمجتمع وتتكون من أشخاص تجمع بينهم صلة زوجية و صلة القرابة.

المادة 3 : تعتمد الأسرة في حياتها على الترابط والتكافل وحسن المعاشرة والتربية الحسنة وحسن الخلق ونيل الأوقات الاجتماعية.

المادة 3 مكرر : تعد النيابة العامة طرفاً أصلياً في جميع القضايا الرامية إلى تطبيق أحكام هذا القانون.

الكتاب الأول الزواج و انحلاله

الباب الأول الزواج

الفصل الأول الخطبة و الزواج

القسم الأول في الخطبة

المادة 4 : الزواج هو عقد رضائي يتم بين رجل و امرأة على الوجه الشرعي، من أهدافه تكوين أسرة أساسها المودة والرحمة والتعاون وإحسان الزوجين و المحافظة على الأنساب.

المادة 5 : الخطبة وعد بالزواج. يجوز للطرفين العدول عن الخطبة. إذا ترتب عن العدول عن الخطبة ضرر مادي أو معنوي لأحد الطرفين جاز الحكم بالتعويض. لا يسترد الخاطب من المخطوبة شيئاً مما أهداها إن كان العدول منه، و عليه أن يرد للمخطوبة ما لم يستهلك مما أهدته له أو قيمته. و إن كان العدول من المخطوبة، فعليها أن ترد للخاطب ما لم يستهلك من هدايا أو قيمته.

المادة 6 : إن اقتران الفاتحة بالخطبة لا يعد زواجا. غير أن اقتران الفاتحة بالخطبة بمجلس العقد يعتبر زواجا متى توافر ركن الرضا و شروط الزواج المنصوص عليها في المادة 9 مكرر من هذا القانون.

القسم الثاني في الزواج

المادة 7 : تكتمل أهلية الرجل و المرأة في الزواج بتمام 19 سنة. و القاضي أن يرخس بالزواج قبل ذلك لمصلحة أو ضرورة، متى تأكدت قدرة الطرفين على الزواج. يكتب الزوج القاصر أهلية التقاضي فيما يتعلق بآثار عقد الزواج من حقوق و التزامات.

المادة 07 مكرر : يجب على طالب الزواج أن يقدم وثيقة طبية، لا يزيد تاريخها عن ثلاثة (3) أشهر تثبت خلوها من أي مرض أو أي عامل قد يشكل خطراً يتعارض مع الزواج. يتعين على الموثق أو ضابط الحالة المدنية، إن يتأكد قبل تحرير عقد الزواج من خضوع الطرفين للفحوصات الطبية و من علمهما بما قد تكشف عنه من أمراض أو عوامل قد تشكل خطراً يتعارض مع الزواج. و يوشر بذلك في عقد الزواج. تحدد شروط و كفاءات تطبيق هذه المادة عن طريق التنظيم.

Article 08 : Il est permis de contracter mariage avec plus d'une épouse dans les limites de la « chari'a » si le motif est justifié, les conditions et l'intention d'équité réunies.

L'époux doit en informer sa précédente épouse et la future épouse et présenter une demande d'autorisation de mariage au président du tribunal du lieu de domicile conjugal.

Le président du tribunal peut autoriser le nouveau mariage, s'il constate leur consentement et que l'époux a prouvé le motif justifié et son aptitude à offrir l'équité et les conditions nécessaires à la vie conjugale.

المادة 8 : يسمح بالزواج بأكثر من زوجة واحدة في حدود الشريعة الإسلامية متى وجد المبرر الشرعي و توفرت شروط و نية العدل.
يجب على الزوج إخبار الزوجة السابقة و المرأة التي يقبل على الزواج بها و أن يقدم طلب الترخيص بالزواج إلى رئيس المحكمة لمكان مسكن الزوجية.
يمكن رئيس المحكمة أن يرخص بالزواج الجديد، إذا تأكد من موافقتهم و اثبت الزوج المبرر الشرعي و قدرته على توفير العدل و الشروط الضرورية للحياة الزوجية.

Article 08 bis : En cas de dol, chaque épouse peut intenter une action en divorce à l'encontre du conjoint.

المادة 8 مكرر : في حالة التدليس، يجوز لكل زوجة رفع دعوى قضائية ضد الزوج للمطالبة بالتطليق.

Article 08 bis 1 : Le nouveau mariage est résilié, avant sa consommation, si l'époux n'a pas obtenu l'autorisation du juge conformément aux conditions prévues à l'article 8 ci-dessus.

المادة 8 مكرر 1 : يفسخ الزواج الجديد قبل الدخول، إذا لم يستصدر الزوج ترخيصاً من القاضي وفقاً للشروط المنصوص عليها في المادة 8 أعلاه.

DES ELEMENTS CONSTITUTIFS DU MARIAGE

أركان الزواج

Article 09 : Le contrat de mariage est conclu par l'échange du consentement des deux époux.

المادة 9 : يتعقد الزواج بتبادل رضا الزوجين.

Article 09 bis : Le contrat de mariage doit remplir les conditions suivantes :

- La capacité au mariage,
- La dot,
- El wali,
- Deux témoins,
- L'exemption des empêchements légaux au mariage.

المادة 9 مكرر : يجب أن تتوفر في عقد الزواج الشروط الآتية :

- أهلية الزوج،
- ،
- ،
- شاهدين،
- انعدام الموانع الشرعية للزواج.

Article 10 : Le consentement découle de la demande de l'une des deux parties et de l'acceptation de l'autre exprimée en tout terme signifiant le mariage légal.
Sont validés la demande et le consentement de l'handicapé exprimés sous toutes formes écrites ou gestuelles signifiant le mariage dans le langage ou l'usage.

المادة 10 : يكون الرضا بايجاب من احد الطرفين و قبول من الطرف الآخر بكل لفظ يفيد معنى النكاح شرعاً.
و يصبح الإيجاب و القبول من العاجز بكل ما يفيد معنى النكاح لغة أو عرفاً كالكتابة و الإشارة.

Article 11 : La femme majeure conclut son contra de mariage en présence de son « wali » qui est son père ou un proche parent ou toute autre personne de son choix.
Sans préjudice des dispositions de l'article 7 de la présente loi, le mariage du mineur est contracté par le biais de son « wali », qui est le père, puis l'un des proches parents. Le juge est le tuteur de la personne qui en est dépourvue.

المادة 11 : تعتد المرأة الراشدة زواجها بحضور وليها و هو أبوها أو احد أقاربها أو أي شخص آخر تختاره.
دون الإخلال بأحكام المادة 7 من هذا القانون، يتولى زواج القصر أولياؤهم و هم الأب، فاحد الأقارب الأولين و القاضي ولي من لا ولي له

Article 12 : Abrogé

المادة 12 : ملغاة

Article 13 : Il est interdit au wali, qu'il soit le père ou autre, de contraindre au mariage la personne mineure placée sous sa tutelle de même qu'il ne peut la marier sans son consentement.

المادة 13 : لا يجوز للوالي، أباً كان أو غيره، أن يجبر القاصرة التي هي في ولايته على الزواج ، و لا يجوز له أن يزوجه بدون موافقتها.

Article 14 : La dot est ce qui est versé à la future épouse en numéraire ou autre bien qui soit légalement licite. Cette dot lui revient en toute propriété et elle en dispose librement.

المادة 14 : الصداق هو ما يدفع نحلة للزوجة من نقود أو غيرها من كل ما هو مباح شرعاً و هو ملك لها تتصرف فيه كما نشاء.

Article 15 : La dot est fixée dans le contrat de mariage, que son versement soit immédiat ou à terme.
A défaut de la fixation du montant de la dot, la dot de parité « sadaq el mithl » est versée à l'épouse.

المادة 15 : يحدد الصداق في العقد، سواء كان معجلاً أو مؤجلاً.
في حالة عدم تحديد قيمة الصداق، تستحق الزوجة صداق المثل.

Article 16 : La consommation du mariage ou le décès du conjoint ouvrent droit à l'épouse à l'intégralité de sa dot.
Elle a droit à la moitié de la dot en cas de divorce avant la consommation.

المادة 16 : تستحق الزوجة الصداق كاملاً بالدخول، أو وفاة الزوج، و تستحق نصفه عند الطلاق قبل الدخول.

Article 17 : Si avant la consommation du mariage, la dot donne lieu à un litige entre les conjoints ou leurs héritiers et qu'aucun ne fournit une preuve, il est statué, sous serment, en faveur de l'épouse ou de ses héritiers. Si ce litige intervient après consommation il est statué sous serment, en faveur de l'époux ou de ses héritiers.

المادة 17 : في حالة النزاع في الصداق بين الزوجين أو ورثتهما و ليس لأحدهما بينة و كان قبل الدخول، فالقول للزوجة أو ورثتها مع اليمين و إذا كان بعد البناء فالقول للزوج أو ورثته مع اليمين.

Section III
De l'acte et de la preuve du mariage

القسم الثالث
في عقد الزواج و إثباته

Article 18 : L'acte de mariage est conclu devant un notaire ou un fonctionnaire légalement habilité, sous réserve des dispositions des articles 9 et 9 bis de la présente loi.

المادة 18: يتم عقد الزواج أمام الموثق أو أمام موظف مؤهل قانونا مع مراعاة ما ورد في المادتين 9 و 9 مكرر من هذا القانون.

Article 19 : Les deux conjoints peuvent stipuler, dans le contrat de mariage ou, dans un contrat authentique ultérieur, toute clause qu'ils jugent utile, notamment en ce qui concerne la polygamie et le travail de l'épouse, à moins que les conditions ne soient contraires aux dispositions de la présente loi.

المادة 19: للزوجين أن يشترطا في عقد الزواج أو في عقد رسمي لاحق كل الشروط التي يريانها ضرورية، و لا سيما شرط عدم تعدد الزوجات و عمل المرأة، ما لم تتنافى هذه الشروط مع أحكام هذا القانون.

Article 20 : Abrogé

المادة 20: (ملغاة)

Article 21 : Les dispositions du code de l'état civil sont applicables en matière de procédure d'enregistrement de l'acte de mariage.

المادة 21: تطبق أحكام قانون الحالة المدنية في إجراءات تسجيل عقد الزواج.

Article 22 : Le mariage est prouvé par la délivrance d'un extrait du registre de l'état civil. A défaut d'inscription, il est rendu valide par jugement. Le jugement de validation du mariage doit être transcrit à l'état civil à la diligence du ministère public.

المادة 22: يثبت الزواج بمستخرج من سجل الحالة المدنية، و في حالة عدم تسجيله يثبت بحكم قضائي. يجب تسجيل حكم تثبيت الزواج في الحالة المدنية بسعي من النيابة العامة.

Chapitre II
Des empêchements au mariage

الفصل الثاني
موانع الزواج

Article 23 : Les deux conjoints doivent être exempts des empêchements absolus ou temporaires au mariage légal.

المادة 23: يجب أن يكون كل من الزوجين خلوًا من الموانع الشرعية المؤبدة و المؤقتة.

Article 24: Les empêchements absolus au mariage légal sont :

- La parenté,
- L'alliance,
- L'allaitement

المادة 24: موانع النكاح المؤبدة هي :
القرابة،
المصاهرة،
الرضاع.

Article 25 : Les femmes prohibées par la parenté sont les mères, les filles, les sœurs, les tantes paternelles, les filles du frère et de la sœur.

المادة 25: المحرمات بالقرابة هي :
الأمهات، و البنات و الأخوات، و العمات، و الخالات، و بنات الأخ، و بنات الأخت.

Article 26: Les femmes prohibées par alliance sont :
1⁰) les ascendantes de l'épouse dès la conclusion de l'acte de mariage,
2⁰) les descendants de l'épouse après consommation du mariage,
3⁰) les femmes veuves ou divorcées des ascendants de l'époux à l'infini,
4⁰) les femmes veuves ou divorcées des descendants de l'époux à l'infini.

المادة 26: المحرمات بالمصاهرة هي :
1- أصول الزوجة بمجرد العقد عليها،
2- فروعها إن حصل الدخول بها،
3- أرامل أو مطلقات أصول الزوج و إن علوا،
4- أرامل أو مطلقات فروع الزوج و إن نزلوا.

Article 27 : L'allaitement vaut prohibition par parenté pour toutes les femmes.

المادة 27: يحرم من الرضاع ما يحرم من النسب.

Article 28 : Le nourrisson, à l'exclusion de ses frères et sœurs, est réputé affilié à sa nourrice et son conjoint et frère de l'ensemble de leurs enfants. La prohibition s'applique à lui ainsi qu'à ses descendants.

المادة 28: يعد الطفل الرضيع وحده دون إخوته و أخواته ولدا للمرضعة و زوجها و أبا لجميع أولادها، و يسري التحريم عليه و على فروعهم.

Article 29 : La prohibition par l'allaitement n'a d'effet que si ce dernier a lieu avant le servage ou durant les deux premières années du nourrisson indépendamment de la qualité de lait tété.

المادة 29: لا يحرم الرضاع إلا ما حصل قبل الفطام أو في الحولين سواء كان اللبن قليلا أو كثيرا.

Article 30 : Les femmes prohibées temporairement sont :
- La femme déjà mariée,
- La femme en période de retraite légale à la suite d'un divorce ou du décès de son mari,
- La femme répudiée par trois(3) fois, par le même conjoint, pour le même conjoint,
Il est également prohibé temporairement:
- D'avoir pour épouses deux soeurs simultanément, ou d'avoir pour épouses en même temps une femme et sa tante paternelle ou maternelle, que les soeurs soient germaines, consanguines, utérines ou soeurs par allaitement,
- Le mariage d'une musulmane avec un non-musulman.

المادة 30: يحرم من النساء مؤقتا :
- ،
- ،
- ،
كما يحرم مؤقتا :
- الجمع بين الأختين أو بين المرأة و عمتها أو خالتها، سواء كانت شقيقة أو
- زواج المسلمة مع غير المسلم.

Article 31 : Le mariage des algériens et des algériennes avec des étrangers des deux sexes obéit à des dispositions réglementaires.

المادة 31: يخضع زواج الجزائريين و الجزائريات بالأجانب من الجنسين إلى أحكام تنظيمية.

Chapitre III Mariage vicié et mariage nul

الفصل الثالث النكاح الفاسد و الباطل

Article 32 : Le mariage est déclaré nul s'il comporte un empêchement ou une clause contraire à l'objet du contrat.

المادة 32: يبطل الزواج إذا اشتمل على مانع أو شرط يتنافى و مقتضيات العقد.

Article 33: Le mariage est déclaré nul, si le consentement est vicié.
Contacté sans la présence de deux témoins ou de lot, ou du wali lorsque celui-ci est obligatoire, le mariage est résilié avant consommation et n'ouvre pas droit à la dot. Après consommation, il est confirmé moyennant la dot de parité « sadaq el mithl ».

المادة 33: يبطل الزواج إذا احتل ركن الرضا. إذا تم الزواج بدون شاهدين أو صدق أو ولي في حالة وجوبه. يفسخ قبل الدخول و لا صدق فيه. و يثبت بعد الدخول بصدق المثل.

Article 34 : Tout mariage contacté avec l'une des femmes prohibées est déclaré nul avant et après sa consommation. Toutefois, la filiation qui en découle est confirmée et la femme est astreinte à une retraite légale.

المادة 34: كل زواج بإحدى المحرمات يفسخ قبل الدخول و بعده و يترتب عليه ثبوت النسب, و وجوب الاستبراء.

Article 35 : Si l'acte de mariage comporte une clause contraire à son objet, celle-ci est déclarée nulle mais l'acte reste valide.

المادة 35: إذا اقترن عقد الزواج بشرط يناقيه كان ذلك الشرط باطلا و العقد صحيحا.

Chapitre IV Des droits et obligations des deux conjoints

الفصل الرابع حقوق و واجبات الزوجين

Article 36 : Les obligations des deux époux sont les suivantes :

المادة 36: يجب على الزوجين :

- 1- Sauvegarder les liens conjugaux et les devoirs de la vie commue,
- 2- La cohabitation en harmonie et le respect mutuel et dans la mansuétude,
- 3- Contribuer conjointement à la sauvegarde des intérêts de la famille, à la protection des enfants et à leur saine éducation,
- 4- La concertation mutuelle dans la gestion des affaires familiales, et l'espace des naissances,
- 5- Le respect de leurs parents respectifs, de leurs proches et leur rendre visite,
- 6- Sauvegarder les liens de parenté et les bonnes relations avec les parents et les proches,
- 7- Chacun des époux a le droit de rendre visite et d'accueillir ses parents et proches dans la mansuétude.

- 1- المحافظة على الروابط الزوجية و وجبات الحياة المشتركة,
- 2- التعاون على مصلحة الأسرة و رعاية الأولاد و حسن تربيتهم,
- 3- التشاور في تسيير شؤون الأسرة و تبادل
- 4- حسن معاملة كل منهما لأبوي الآخر و أقاربه و احترامهم و زيارتهم,
- 5- المحافظة على روابط القرابة و التعامل مع الولدين الأقربين بالحسنى و
- 6- زيارة كل منهما لأبويه و أقاربه و استضافتهم بالمعروف.

Article 37: Chacun des deux époux conserve son propre patrimoine. Toutefois, les deux époux peuvent convenir, dans l'acte de mariage ou par acte authentique ultérieur, de la communauté des biens acquis durant le mariage et déterminer les propositions revenant à chacun d'entre eux.

المادة 37: لكل واحد من الزوجين ذمة مالية مستقلة عن ذمة الآخر. غير انه يجوز للزوجين أن يتفقا في عقد الزواج أو في عقد رسمي لاحق, حول الأموال المشتركة بينهما, التي يكتسبانه خلال الحياة الزوجية و تحديد النسب التي تؤول إلى كل واحد منها.

Article 38: Abrogé

المادة 38: (ملغاة)

Article 39: Abrogé

المادة 39: (ملغاة)

Chapitre V De la filiation

الفصل الخامس النسب

Article 40 : La filiation est établie par le mariage valide, la reconnaissance de paternité, la preuve, le mariage apparent ou vicié et tout mariage annulé après consommation, conformément aux articles 32, 33 et 34 de la présente loi.
Le juge peut recourir aux moyens de preuves scientifiques en matière de filiation.

المادة 40: يثبت النسب بالزواج الصحيح أو بالقرار أو بالبينة أو بنكاح الشبهة أو بكل زواج تم فسخه بعد الدخول طبقا للمواد 32 و 33 و 34 من هذا القانون. يجوز للقاضي اللجوء إلى الطرق العلمية لإثبات النسب.

Article 41 : L'enfant est affilié par le fait du mariage légal, de la possibilité des rapports conjugaux, sauf désaveu de paternité selon les procédures légales.

المادة 41: ينسب الولد لأبيه متى كان الزواج شرعا و أمكن الاتصال و لم ينهه بالطرق المشروعة.

Article 42: Le minimum de la durée de grossesse est de six (06) mois et le maximum de dix (10) mois.

المادة 42: اقل مدة الحمل ستة أشهر و أقصاها عشر (10) أشهر

Article 43: L'enfant est affilié à son père s'il naît dans les dix (10) mois suivant la date de la séparation ou du décès.

المادة 43: ينسب الولد لأبيه إذا وضع الحمل خلال عشرة (10) أشهر من تاريخ الانفصال أو الوفاة.

Article 44: La reconnaissance de filiation, celles de paternité ou de maternité, même prononcées durant la maladie précédant la mort, établissent la filiation d'une personne d'ascendants inconnus pour peu que la raison ou la coutume l'admettent.

المادة 44: يثبت النسب بالقرار بالبنوة، أو الأبوة أو الأمومة، لمجهول النسب و لو في مرض الموت متى صدقه العقل أو العادة.

Article 45 : La reconnaissance de la parenté en dehors de la filiation, de la paternité et de la maternité ne saurait obliger un tiers autre que l'autre que de la reconnaissance que s'il la confirme.

المادة 45: الإقرار بالنسب في غير البنوة، و الأبوة ، و الأمومة لا يسري على غير المقر إلا بتصديقه.

Article 45 bis : Les deux conjoints peuvent recourir à l'insémination artificielle. L'insémination artificielle est soumise aux conditions suivantes :

- Le mariage doit être légal,
- L'insémination doit être faite avec le consentement des deux époux et de leur vivant,
- Il doit être recouru aux spermatozoïdes de l'époux et à l'ovule de l'épouse à l'exclusion de toute autre personne.
- Il ne peut être recouru à l'insémination artificielle par le procédé de la mère porteuse.

المادة 45 مكرر: يجوز للزوجين اللجوء إلى التلقيح الاصطناعي. يخضع التلقيح الاصطناعي للشروط الآتية :

- أن يكون الزواج شرعياً،
- أن يكون التلقيح برضا الزوجين و أثناء حياتهما،
- أن يتم بمضي الزوج و بويضة رحم الزوجة دون غيرها،
- لا يجوز اللجوء إلى التلقيح الاصطناعي باستعمال الأم البديلة.

Article 46: L'adoption (Tabani) est interdite par la chari'a et la loi.

المادة 46: يمنع التبني شرعا و قانوناً.

TITRE II DE LA DISSOLUTION DU MARIAGE

الباب الثاني انحلال الزواج

Article 47 : La dissolution du mariage intervient par le divorce ou le décès de l'un des conjoints.

المادة 47: تنحل الرابطة الزوجية بالطلاق أو الوفاة.

Chapitre I Du divorce

الفصل الأول الطلاق

Article 48 : Le divorce est la dissolution du mariage, sous réserve des dispositions de l'article 49, ci-dessous. Il intervient par la volonté de l'époux, par consentement mutuel des deux époux ou à la demande de l'épouse dans la limite des cas prévue aux articles 53 et 54 de la présente loi.

المادة 48: مع مراعاة أحكام المادة 49 أدناه، يحل عقد الزواج بالطلاق الذي يتم بإرادة الزوج أو بتراضي الزوجين أو بطلب من الزوجة في حدود ما ورد في المادتين 43 و 54 من هذا القانون.

Article 49 : Le divorce ne peut être établi que par jugement précédé de plusieurs tentatives de conciliation des parties effectuées par le juge, au cours d'une période qui ne saurait excéder un délai de trois(3) mois à compter de l'introduction de l'instance.

Le juge doit établir un procès-verbal dûment signé par lui, le greffier et les parties, dans le quels sont consignés les actes et résultats des tentatives de conciliation.

Les jugements de divorce sont transcrits obligatoirement à l'état civil à la diligence du ministère public.

المادة 49: لا يثبت الطلاق إلا بحكم بعد عدة محاولات صلح يجريها القاضي دون أن تتجاوز مدته ثلاثة(3) أشهر ابتداء من تاريخ رفع الدعوى. يتعين على القاضي تحرير محضر يبين مساعي و نتائج محاولات الصلح. يوقعه مع كاتب الضبط و الطرفين. تسجل أحكام الطلاق و جوبا في الحالة المدنية بسعي من النيابة العامة.

Article 50: La reprise de l'épouse pendant la période de tentative de conciliation ne nécessite pas un nouvel acte de mariage. Cependant, la reprise de l'épouse suite à un jugement de divorce exige un nouvel acte.

المادة 50: من راجع زوجته أثناء محاولة الصلح لا يحتاج إلى عقد جديد و من راجعها بعد صدور الحكم بالطلاق يحتاج إلى عقد جديد.

Article 51: Tout homme ayant divorcé son épouse par trois fois successives ne peut la reprendre qu'après qu'elle se soit mariée avec quelqu'un d'autre, qu'elle en soit divorcée ou qu'il meurt après avoir cohabité.

المادة 51: لا يمكن أن يراجع الرجل من طلقها ثلاث مرات متتالية إلا بعد أن تتزوج غيره و تطلق منه أو يموت عنها بعد البناء.

Article 52: Si le juge constate que l'époux a abusivement usé de sa faculté de divorce, il accorde à l'épouse des réparations pour le préjudice qu'elle a subi.

المادة 52: إذا تبين للقاضي تسرف الزوج في الطلاق حكم للمطلة بالتعويض عن الضرر اللاحق بها.

Article 53: Il est permis à l'épouse de demander le divorce pour les causes ci après :

- 1- Pour défaut de paiement de la pension alimentaire prononcé par jugement à moins que l'épouse n'ait connu l'indigence de son époux au moment du mariage sous réserve des articles 78,79 et 80 de la présente loi,
- 2- Pour infirmité empêchant la réalisation du but visé par le mariage,
- 3- Pour refus de l'époux de partager la couche de l'épouse pendant plus de quatre(4) mois,
- 4- Pour condamnation du mari pour une infraction de nature à déshonorer la famille et rendre impossible la vie en commun et la reprise de la vie conjugale,
- 5- Pour absence de plus d'un (1) an sans excuse valable ou sans pension d'entretien,
- 6- Pour violation des dispositions de l'article 8 ci-dessus,
- 7- Pour toute faute immorale gravement répréhensible établie,
- 8- Pour désaccord persistant entre les époux,
- 9- Pour violation des clauses stipulées dans le contrat de mariage,
- 10- Pour tout préjudice légalement reconnu.

المادة 53: يجوز لزوجة أن تطلب التطلاق للأسباب الآتية :
-01- بوجوبه ما لم تكن عالمة بإعساره

- 80 79 78
- 02- العيوب التي تحول دون تحقيق الهدف من الزواج،
- 03- الهجر في المضجع فوق أربعة أشهر،
- 04- الحكم على الزوج عن جريمة فيها مساس بشرف الأسرة و تستحيل معها مواصلة العشرة و الحياة الزوجية،
- 05- الغيبة بعد مرور سنة بدون عذر و لا نفقة،
- 06- ارتكاب فاحشة مبينة،
- 07- الشقاق المستمر بين الزوجين،
- 08- مخالفة الشروط المتفق عليها في عقد الزواج،
- 09- مخالفة الشروط المتفق عليها في عقد الزواج،
- 10-

Article 53 bis: Le juge qui prononce le divorce sur demande de l'épouse peut lui accorder des réparations pour le préjudice qu'elle a subi.

المادة 53 مكرر: يجوز للقاضي في حالة حكم بالتطبيق أن يحكم المطلقة بالتعويض عن الضرر اللاحق بها.

Article 54: L'épouse peut se séparer de son conjoint, sans l'accord de ce dernier moyennant le versement d'une somme à titre de « Khol'â ». En cas de désaccord sur la contrepartie « sadaq-el mithl » évaluée à la date du jugement.

المادة 54: يجوز للزوجة دون موافقة الزوج أن تخالع نفسها بمقابل مالي. إذا لم يتفق الزوجان على المقابل المالي للخلع، يحكم القاضي بالطلاق بما لا يتجاوز قيمة صداق المثل وقت صدور الحكم.

Article 55: En cas d'abandon du domicile conjugal par l'un des deux époux, le juge accorde le divorce et le droit aux dommages et intérêts à la partie qui subit le préjudice.

المادة 55: عند نشوز أحد الزوجين يحكم القاضي بالطلاق و بالتعويض للطرف المتضرر.

Article 56: Si la mésentente s'aggrave entre les deux époux et si le tort n'est pas établi, deux arbitres doivent être désignés pour les réconcilier.

Les deux arbitres, l'un choisi parmi les proches de l'époux et l'autre parmi ceux de l'épouse, sont désignés par le juge à charge pour lesdits arbitres de présenter un rapport sur leur office dans un délai de deux(2) mois.

المادة 56: إذا اشتد الخصام بين الزوجين و لم يثبت الضرر و جب تعيين حكيمين للتوفيق بينهما.

يعين القاضي الحكيمين. حكما من أهل الزوج و حكما من أهل الزوجة. و على هذين الحكيمين أن يقدموا تقريرا عن مهمتهما في أجل شهرين.

Article 57: Les jugements rendus en matière de divorce par répudiation, à la demande de l'épouse ou par le biais du « Khol'â » ne sont pas susceptibles d'appel sauf dans leurs aspects matériels. Les jugements rendus en matière de droit de garde sont susceptibles d'appel.

المادة 57: تكون الأحكام الصادرة في دعاوي الطلاق و التطلق و الخلع غير قابلة للاستئناف فيما عدا جوانبهما المالية. تكون الأحكام المتعلقة بالحضانة قابلة للاستئناف.

Article 57 bis: Le Juge peut statuer en référé par ordonnance sur requête sur toutes les mesures provisoires, notamment celles relatives à la pension alimentaire, au droit de garde, au droit de visite, au logement.

المادة 57 مكرر: يجوز للقاضي الفصل على وجه الاستعجال بموجب أمر على عرضة في جميع التدابير المؤقتة و لا سيما ما تعلق منها بالنفقة و الحضانة و الزيارة و المسكن.

Chapitre II Des effets du divorce

De la retraite légale (Idda)

الفصل الثاني أثار الطلاق

العدة

Article 58: La femme non enceinte divorcée après la consommation du mariage est tenue d'observer une retraite légale dont la durée est de trois périodes de pureté menstruelle. La retraite légale de la divorcée ayant désespéré se sa menstrue est de trois mois à compter de la date de déclaration du divorce.

المادة 58: تعد المطلقة المدخول بها غير الحامل بثلاثة قروء، و اليائس من المحيض ثلاثة أشهر من تاريخ التصريح بالطلاق.

Article 59: L'épouse dont le mari décède est tenue d'observer une retraite légale dont la durée est de quatre mois et dix jours. Il en va de même pour l'épouse dont le mari est déclaré disparu, à compter de la date du prononcé du jugement constatant la disparition.

المادة 59: تعد المتوفى عنها زوجها بمضي أربعة أشهر و عشرة أيام، و كذا زوجة المفقود من تاريخ صدور الحكم بفقده.

Article 60: La retraite légale de la femme enceinte dure jusqu'à sa délivrance. La durée maximale de la grossesse est de 10 mois à compter du jour du divorce ou du décès du mari.

المادة 60: عدة الحامل وضع حملها و أقصى مدة الحمل (10) أشهر من تاريخ الطلاق أو وفاة زوجها إلا في حالة الفاحشة المبينة و لها الحق في النفقة في عدة الطلاق.

Article 61: La femme divorcée ainsi que celle dont le mari est décédé ne doit quitter le domicile conjugal durant sa période de retraite légale qu'en cas de faute immorale dûment établie. La femme divorcée a droit, en outre, à la pension alimentaire durent sa retraite légale.

المادة 61: لا تخرج الزوجة المطلقة و لا المتوفى عنها زوجها من السكن العائلي ما دامت في عدة طلاقها أو وفاة زوجها إلا في حالة الفاحشة المبينة و لها الحق في النفقة في عدة الطلاق.

Du droit de garde (Hadana)

الحضانة

Article 62: Le droit de garde (hadana) consiste en l'entretien, la scolarisation et l'éducation de l'enfant dans la religion de son père ainsi qu'en la sauvegarde de sa santé physique et morale.

Le titulaire de ce droit doit être apte à en assurer la charge.

المادة 62: الحضانة هي رعاية الولد و تعليمه و القيام بتربيته على دين أبيه و السهر على حمايته و حفظه صحة و خلقاً. و يشترط في الحاضن أن يكون أهلاً للقيام بذلك.

Article 63: Abrogé

المادة 63: (ملغاة)

Article 64: Le droit de garde est dévolu d'abord à la mère de l'enfant, puis au père, puis à la grand-mère maternelle, puis à la grand-mère paternelle, puis à la tante maternelle, puis à la tante paternelle, puis aux personnes parentes au degré le plus rapproché, au mieux de l'intérêt de l'enfant. En prononçant l'ordonnance de dévolution de la garde, le juge doit accorder le droit de visite.

المادة 64: الأم أولى بحضانة ولدها و ثم الأب و ثم الجدة لام, ثم الجدة لأب , ثم الخالة, ثم العمه, ثم الأقربين درجة مع مراعاة مصلحة المحضون في كل ذلك , و على القاضي عندما يحكم بإسناد الحضانة أن يحكم بحق الزيارة.

Article 65: La garde de l'enfant de sexe masculin cesse à dix ans révolus et celle de l'enfant de sexe féminin à l'âge de capacité de mariage.

Le juge prolonge cette période jusqu'à seize ans révolus pour l'enfant de sexe masculin placé sous la garde de sa mère si celle-ci ne s'est pas remariée.

Toutefois, il sera tenu compte, dans le jugement mettant fin à la garde, de l'intérêt de l'enfant.

المادة 65: تنتضي مدة حضانة الذكر ببلوغه (10) سنوات و الأنثى ببلوغها سن الزواج. و للقاضي أن يمدد الحضانة بالنسبة للذكر إلى (16) سنة إذا كانت الحاضنة أما لم تنزوج ثانية. على أن يراعى في الحكم بانتهائها مصلحة المحضون.

Article 66: La titulaire du droit de garde se mariant avec une personne non liée à l'enfant par une parenté de degré prohibé, est déchue de son droit de garde. Celui-ci cesse également par renonciation tant que celle-ci ne compromet pas l'intérêt de l'enfant.

المادة 66: يسقط حق الحاضنة بالتزوج بغير قريب محرم, و بالتنازل ما لم يضر بمصلحة المحضون.

Article 67: Le droit de garde cesse lorsque sa ou son titulaire ne remplit plus l'une des conditions prévues à l'article 62 ci-dessus.

Le travail de la femme ne peut constituer un motif de déchéance du droit de garde.

Toutefois, il sera tenu compte, dans tous les cas, de l'intérêt de l'enfant.

المادة 67: تسقط الحضانة باختلال احد الشروط المنصوص عليها في المادة 62 أعلاه. و لا يمكن لعمل المرأة أن يشكل سبباً من أسباب سقوط الحق عنها في ممارسة الحضانة. غير انه يجب في جميع الحالات مراعاة مصلحة المحضون.

Article 68: L'ayant droit qui tarde plus d'une année à le réclamer, sans excuse valable, est déchu du droit de garde.

المادة 68: إذا لم يطلب من له الحق في الحضانة مدة تزيد عن سنة بدون عذر سقط حقه فيها.

Article 69: Si le titulaire du droit de garde désire élire domicile dans un pays étranger, le juge peut lui maintenir ce droit de garde ou l'en déchoir en tenant compte de l'intérêt de l'enfant.

المادة 69: إذا أراد الشخص الموكل له حق الحضانة أن يستوطن في بلد أجنبي رجع الأمر للقاضي في إثبات الحضانة له أو إسقاطها عنه. مع مراعاة مصلحة المحضون.

Article 70: La grande mère maternelle est déchue de son droit de garde si elle vient à cohabiter avec la mère de l'enfant gardé remariée à un homme non lié à celui-ci par une parenté de degré prohibé.

المادة 70: تسقط حضانة الجدة أو الخالة إذا سكنت بمحضونها مع أم المحضون المتزوجة بغير قريب محرم.

Article 71: Le droit de garde est rétabli dès que la cause involontaire qui en a motivé la déchéance disparaît.

المادة 71: يعود الحق في الحضانة إذا زال سبب سقوطه غير الاختياري.

Article 72: En cas de divorce, il incombe au père d'assurer, pour l'exercice de la garde, à la bénéficiaire du droit de garde, un logement décent ou à défaut son loyer.

La femme ayant la garde, est maintenue dans le domicile conjugal jusqu'à l'exécution par le père de la décision judiciaire relative au logement.

المادة 72: في حالة الطلاق, يجب على الأب أن يوفر, للممارسة الحضانة, سكناً ملائماً للحاضنة, و إن تعذر ذلك فعليه دفع بدل الإيجار. و تبقى الحاضنة في بيت الزوجية حتى تنفيذ الأب للحكم القضائي المتعلق بالسكن.

Des litiges relatifs aux effets du foyer conjugal

نزاع في متاع البيت

Article 73: Si un litige intervient entre les époux ou leurs héritiers relativement aux effets mobiliers du domicile commun sans qu'aucun des conjoints ne fournisse de preuve, la déclaration de l'épouse ou ses héritiers fera foi sur son serment quant aux choses à l'usage des femmes seulement, et celle de l'époux ou de ses héritiers fera foi sur son serment quant aux objets à l'usage des hommes seulement.

Les objets communs à l'usage de l'homme et de la femme sont partagés entre les époux sur le serment de chacun.

المادة 73: إذا وقع نزاع بين الزوجين أو ورثتهما في متاع البيت و ليس لأحدهما بينة فالقول للزوجة أو ورثتها مع اليمين في المعتاد للنساء و القول للزوج أو ورثته مع اليمين في المعتاد للرجال.
و المشتركة بينهما يتقسمانها مع اليمين.

TITRE III DE LA PENSION ALIMENTAIRE

Article 74: Sous réserve des dispositions des articles 78, 79 et 80 de la présente loi, le mari est tenu de subvenir à l'entretien de son épouse dès la consommation du mariage ou si celle-ci le requiert sur la foi d'une preuve.

Article 75 : Le père est tenu de subvenir à l'entretien de son enfant à moins que celui-ci ne dispose de ressources.

Pour les enfants mâles, l'entretien est dû jusqu'à leur majorité, pour les filles jusqu'à la consommation du mariage.

Le père demeure soumis à cette obligation si l'enfant est physiquement ou mentalement handicapé ou s'il est scolarisé.

Cette obligation cesse dès que l'enfant devient en mesure de subvenir à ses besoins.

المادة 74 : تجب نفقة الزوجة على زوجها بالدخول بها أو دعوتها إليه ببيينة مع مراعاة أحكام المواد 78 و 79 و 80 من هذا القانون.

المادة 75: تجب نفقة الولد على الأب ما لم يكن له مال في النسبة للذكور سن الرشد و الإناث إلى دخول و تستمر في حالة ما إذا كان الولد عاجز لأفة عقلية أو بندقية أو مزاولا للدراسة و تسقط بالاستغناء عنها بالكسب

Article 76: En cas d'incapacité du père, l'entretien des enfants incombe à la mère lorsque celle-ci est en mesure d'y pourvoir.

Article 77: L'entretien des ascendants incombe aux descendants et vice-versa, selon les possibilités, les besoins et le degré de parenté dans l'ordre successoral.

Article 78: L'entretien consiste en la nourriture, l'habillement, les soins médicaux, le logement ou son loyer et tout ce qui est réputé nécessaire au regard de l'usage et de la coutume.

Article 79: En matière d'évaluation de l'entretien, le juge tient compte de situation des conjoints et des conditions de vie. Cette évaluation ne peut être remise en cause avant une année après le prononcé du jugement.

Article 80: L'entretien est dû à compter de la date d'introduction de l'instance. Il appartient au juge de statuer sur le versement de la pension sur la foi d'une preuve pour une durée n'excédant pas une (1) année avant l'introduction de l'instance.

المادة 76: في حالة عجز الأب تجب نفقة الأولاد على الأم إذا كانت قادرة على ذلك

المادة 77: تجب نفقة الأصول على الفروع و الفروع على الأصول حسب القدرة و الاحتياج و درجة القرابة في الإرث.

المادة 78: تشمل النفقة: الغذاء و الكسوة و العلاج و السكن و أجرته. و ما يعتبر من الضروريات في العرف و العادة

المادة 79: يراعي القاضي في تقدير النفقة حال الطرفين و ظروف المعاش و لا يراجع تقديره قبل مضي سنة من الحكم.

المادة 80: تستحق النفقة من تاريخ رفع الدعوى و للقاضي أن يحكم باستحقاقها بناء على بيينة لمدة لا تتجاوز سنة قبل رفع الدعوى.

LIVRE DEUXIEME DE LA REPRESENTATION LEGALE

Chapitre I Dispositions générales

Article 81: Toute personne complètement ou partiellement incapable du fait de son jeune âge, de sa démence, de son imbecillité ou de sa prodigalité est légalement représentée par un tuteur légal ou testamentaire ou d'un tuteur datif, conformément aux dispositions de la présente loi.

Article 82: Les actes de toute personne n'ayant pas atteint l'âge de discernement à cause de son jeune âge, conformément à l'article 41 du code civil sont nuls.

Article 83: Les actes de la personne ayant atteint l'âge de discernement, sans être majeure au sens de l'article 43 du code civil, sont valides dans le cas où ils lui sont profitables, et nuls s'ils lui sont préjudiciables.

Ces actes sont soumis à l'autorisation du tuteur légal ou du tuteur testamentaire, lorsqu'il y a incertitude entre le profit et le préjudice.

En cas de litige, la justice en est saisie.

Article 84: Le juge peut autoriser la personne ayant atteint l'âge de discernement à disposer de tout ou partie de ses biens, à la demande de toute personne y ayant intérêt. Toutefois, le juge peut revenir sur sa décision s'il en admet le bien fondé.

المادة 81: من كان فاقد الأهلية أو ناقصها لصغر السن أو جنون أو عته , أو سفه , ينوب عنه قانونا و لي أو وصي أو مقدم لأحكام هذا القانون.

المادة 82: من لم يبلغ سن التمييز و لم يبلغ سن الرشد طبق للمادة (42) من القانون المدني تعتبر جميع تصرفاته باطلة.

المادة 83: من بلغ سن التمييز و لم يبلغ سن الرشد طبقا للمادة (43) من القانون المدني تكون تصرفاته نافذة إذا كانت نافعة له , و باطلة إذا كانت ضارة به و تتوقف على إجازة الولي أو الوصي فيما إذا كانت مترددة بين النفع و الضرر و في حالة النزاع يرفع الأمر للقضاء .

المادة 84: القاضي يأذن لمن يبلغ سن التمييز في التصرف جزئيا أو كليا في أمواله بناء على طلب من له مصلحة , و له الرجوع في الإذن إذا ثبت لديه ما يبطل ذلك .

الفصل الثالث النفقة

الكتاب الثاني النيابة الشرعية

الفصل الأول أحكام عامة

Article 85: Les actes d'une personne atteinte de démence d'imbécillité ou de prodigalité, accomplis sous l'empire de l'un de ces états sont nuls.

المادة 85: تعتبر تصرفات المجنون، و المعتوه و السفیه غير نافذة إذا صدرت في حالة الجنون، أو العته أو السفه .

Article 86: Toute personne majeure non frappée d'interdiction est pleinement capable conformément aux dispositions de l'article 40 du code civil

المادة 86: من بلغ سن الرشد و لم يحجر عليه يعتبر كامل الأهلية وفقا لأحكام المادة 40 من القانون المدني .

Chapitre II De la tutelle

الفصل الثاني الولاية

Article 87: Le père est tuteur de ses enfants mineurs.
A son décès, l'exercice de la tutelle revient à la mère de plein droit.
La mère supplée le père dans l'accomplissement des actes à caractère urgent concernant ses enfants,
En cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci
En cas de divorce, le juge confie l'exercice de la tutelle au parent à qui la garde des enfants a été confiée.

المادة 87: يكون الأب و ليا أولاد القصر. بعد وفاته تحل الأم محله قانونا و في حالة الغياب الأب أو حصوله أو مانع له، تحل الأم في القيام بالأمور المستعجلة المتعلقة بالأولاد.
و في حالة الطلاق، يمنح القاضي الولاية لمن أسندت له حضانة الأولاد.

Article 88: Le tuteur est tenu de gérer les biens de son pupille au mieux de l'intérêt de celui-ci. Il est responsable au regard du droit commun et droit solliciter l'autorisation du juge pour les actes suivants :
1°) vente, partage, hypothèque d'immeuble et transaction ;
1°) vente de biens meubles d'importance particulière ;
3°) engagement des capitaux du mineur par prêt, emprunt ou action en participation ;
4°) location des biens immobiliers du mineur pour une période supérieure à trois(3) années ou dépassant sa majorité d'une année.

المادة 88: على الوالي أن يتصرف في الأموال القاصر تصرفه الرجل الحريص و يكون مسؤولا طبق لمقتضيات القانون العام .
وعليه أن يستأذن القاضي في التصرفات التالية :
1- بيع العقار، وقسمته و رهنه و إجراء المصالحة ،
2- بيع المنقولات ذات الأهمية الخاصة ،
3- أموال القاصر بالإقراض أو بالاقتراض أو المساهمة في الشركة
4- إيجار عقار القاصر لمدة تزيد ثلاث سنوات أو تمتد لأكثر من سنة بعد بلوغه سن الرشد.

Article 89: Le juge accorde l'autorisation, en tenant compte de la nécessité et de l'intérêt du mineur sous réserve que la vente ait lieu aux enchères publiques.

المادة 89: على القاضي أن يراعي في الإذن حالة الضرورة و المصلحة، و أن يتم بيع العقار بالمزاد العلني.

Article 90: En cas de conflit entre les intérêts du tuteur et ceux de son pupille, un administrateur ad hoc est désigné d'office ou à la demande d'une personne y ayant intérêt, par le juge.

المادة 90: إذا تعرضت مصالح الولي و مصالح القاصر يعين القاضي متصرفا خاصة تلقائيا أو بناء على طلب من له مصلحة.

Article 91: L'administration du tuteur cesse :
1°) par son incapacité d'exercer la tutelle,
2°) par son décès,
3°) par son interdiction judiciaire ou légale,
4°) par sa déchéance.

المادة 91: تنتهي وظيفة الولي :
1- ،
2- بموته،
3- بالحجر عليه ،
4- بإسقاط الولاية عنه.

Chapitre III De la tutelle testamentaire

الفصل الثالث الوصاية

Article 92: L'enfant mineur peut être placé sous l'administration d'un tuteur par son père ou son grand-père au cas où cet enfant est orphelin de mère ou si l'incapacité de cette dernière est établie par tout moyen de droit. En cas de pluralité de tuteurs testamentaire, le juge peut en choisir le plus qualifié sous réserve des dispositions de l'article 86 de la présente loi.

المادة 92: يجوز للأب أو الجد تعيين وصي للولد القاصر إذا لم تكن له أم تتولى أموره وتثبت عدم أهليتها لذلك بالطرق القانونية و إذا تعدد الأوصياء فللقاضي اختيار الأصلاح منهم مع مراعاة أحكام المادة(86) من هذا القانون.

Article 93: Le tuteur testamentaire doit être musulman, sensé, pubère, capable, intègre et bon administrateur. S'il ne remplit pas les conditions susvisées, le juge peut procéder à sa révocation.

المادة 93: يشترط في الوصي أن يكون مسلما عاقلا بالغاقدا أمينا حسن التصرف و للقاضي عزله إذا لم تتوفر فيه الشروط المذكورة.

Article 94: La tutelle doit être soumise au juge, pour confirmation ou infirmation immédiatement après le décès du père.

المادة 94: يجب عرض الوصاية على القاضي بمجرد وفاة الأب لتثبيتها أو رفضها.

Article 95: le tuteur testamentaire a le même pouvoir d'administration que le tuteur légal conformément aux dispositions des articles 88, 89, et 90 de la présente loi.

المادة 95: للوصي نفس سلطة الولي في التصرف وفقا لأحكام المواد (88 و 89 و 90) من هذا القانون.

Article 96: Le mandat du tuteur testamentaire cesse par :
1°) le décès du pupille, la cessation de la capacité du tuteur ou son décès ;
2°) la majorité du mineur à moins qu'il ne soit frappé d'interdiction par jugement ;
3°) l'expiration du mandat pour lequel il a été désigné ;
4°) l'acceptation de l'excuse invoquée pour son désistement ;
5°) la révocation à la demande d'une personne y ayant intérêt lorsqu'il est prouvé que sa gestion met en péril les intérêts du mineur.

المادة 96: تنتهي مهمة الوصي :
1- ، أو زوال أهلية الوصي أو موته،
2- ببلوغ القاصر سن الرشد ما لم يصدر حكم من القضاء بالحجز عليه،
3- بانتهاء المهام التي أقيم الوصي من أجلها،
4- بقبول عذره في التخلي عن مهمته،
5- بعزله بناء على طلب من له مصلحة إذا ثبت من تصرفات الوصي ما يهدد مصلحة القاصر .

Article 97: Le tuteur testamentaire dont le mandat vient à expiration doit restituer les biens qui étaient sous sa responsabilité et présenter les comptes avec les pièces justificatives à son successeur, au mineur à son émancipation ou à ses héritiers, dans un délai qui ne doit pas dépasser deux mois à compter de la date d'expiration du mandat.

Il doit également présenter une copie dudit compte de tutelle à la juridiction compétente.

En cas de décès ou de disparition du tuteur testamentaire, il appartient à ses héritiers de restituer les biens du mineur par voie judiciaire à qui de droit.

المادة 97: على الوصي الذي انتهت مهمته أن يسلم الأموال التي في عهده و يقدم عنها حسابا بالمستندات إلى من يخلفه ا و إلى القاصر الذي رشد ا و إلى وريثه في مدة لا تتجاوز شهرين من تاريخ انتهاء مهمته. و أن يقدم صورة عن الحساب المذكور إلى القضاء. و في حالة وفاة الوصي أو فقده فعلى وريثه تسليم أموال القاصر بواسطة القضاء إلى المعني بالأمر.

Article 98: Le tuteur testamentaire est responsable du préjudice causé par sa négligence aux biens de son pupille.

المادة 98: يكون الوصي مسؤولا عما يلحق أموال القاصر من ضرر بسبب تقصيره.

Chapitre IV De la curatelle

الفصل الرابع التقديم

Article 99: Le curateur est la personne désignée par le tribunal, à défaut de tuteur légal ou testamentaire, pour l'administration d'une personne complétement ou partiellement incapable, à la demande de l'un de ses parents, de toute personne y ayant intérêt ou du ministère public.

المادة 99: المقدم هو تعيينه المحكمة في حالة عدم وجود ولي أو وصي على من كان فاقد الأهلية أو ناقصها بناء على طلب احد أقاربه. أو ممن له مصلحة أو من النيابة العامة.

Article 100: Le curateur a les mêmes attributions que le tuteur testamentaire et obéit aux mêmes dispositions.

المادة 100: يقوم المقدم مقام الوصي و يخضع لنفس الأحكام.

Chapitre V De l'interdiction

الفصل الخامس الحجز

Article 101: Est interdit toute personne majeure atteinte de démence, d'imbécillité ou de prodigalité ou sujette à l'un de ces états

المادة 101: من بلغ سن الرشد و هو مجنون. أو معتوه. أو سفیه. أو طرأت عليه إحدى الحالات المذكورة بعد رشده يحجز عليه.

Article 102: L'interdiction est prononcée à la demande de l'un des parents, d'une personne y ayant intérêt ou du ministère public.

المادة 102: يكون الحجز بناء على طلب احد الأقارب أو ممن له مصلحة. أو من النيابة العامة.

Article 103: L'interdiction doit être prononcée par jugement. Le juge peut faire appel à des experts pour en établir les motifs.

المادة 103: يجب أن يكون الحجز بحكم و القاضي أن يستعين بأهل الخبرة في إثبات أسباب الحجز.

Article 104: Si la personne frappée d'interdiction est dépourvue de tuteur légal ou de tuteur testamentaire, le juge doit désigner, par le même jugement d'interdiction de l'interdit et de ses affaires sans préjudice des dispositions de l'article 100 de la présente loi.

المادة 104: إذا لم يكون للمحجوز عليه ولي. أو وصي وجب على القاضي أن يعين في نفس الحكم مقدما لرعاية المحجوز عليه و القيام بشؤونه مع مراعاة أحكام المادة 100 من هذا القانون.

Article 105: La personne ayant fait l'objet d'une demande d'interdiction doit être mise à même d'assurer la défense de ses intérêts. Le tribunal lui désigne un défenseur s'il le juge utile.

المادة 105: يجب أن يمكن الشخص الذي يراد التحجيز عليه من الدفاع عن حقوقه و للمحكمة أن يعين له مساعدا إذا رأت في ذلك مصلحة.

Article 106: Le jugement d'interdiction est susceptible de toutes voies de recours et doit être rendu public.

المادة 106: الحكم بالحجز قابل لكل طرق الطعن و يجب نشره للإعلام.

Article 107: Tous les actes de l'interdit postérieurs au jugement l'ayant interdit sont réputés nuls. Ces actes antérieurs à ce jugement le sont également si les causes de l'interdiction sont évidentes et notoires au moment de leur accomplissement.

المادة 107: تعتبر تصرفات المحجوز عليه بعد الحكم باطلة. و قبل الحكم إذا كانت أسباب الحجز ظاهرة و قاشية وقت صدورها.

Article 108: L'interdiction peut être levée par jugement à la disparition des causes l'ayant motivée et sur demande de l'interdit.

المادة 108: يمكن رفع الحجز إذا زالت أسبابه بناء على طلب المحجوز عليه.

Chapitre VI Du disparu et de l'absent

الفصل السادس المفقود و الغائب

Article 109: Le disparu est la personne absente dont on ignore où elle se trouve et si elle est en vie ou décédée. Il n'est déclaré tel que par jugement.

المادة 109: المفقود هو الشخص الغائب الذي لا يعرف مكانه و لا يعرف حياته أو موته و لا يعتبر مفقودا إلا بحكم.

Article 110: Est assimilé au disparu, l'absent empêché durant une année par des raisons de force majeure de rentrer à son domicile ou de reprendre la gestion de ses affaires par lui-même ou par l'intermédiaire et dont l'absence cause des dommages à autrui.

المادة 110: الغائب الذي منعت ظروف قاهرة من الرجوع إلى محل إقامته أو إدارة شؤونه بنفسه أو بواسطة مدة سنة و تسبب غيابيه في ضرر الغير يعتبر كالمفقود.

Article 111: Le juge qui prononce le jugement d'absence ordonne un inventaire des biens de l'absent et désigne un curateur parmi les parents ou autres qui assurera la gestion de ses biens et le recouvrement des parts de succession ou des libéralités lui revenant, sous réserve des dispositions de l'article 99 de la présente loi.

المادة 111: على القاضي عندما يحكم بالفقيد أن يحصر أموال المفقود أن يعين في حكمه مقدما من الأقارب أو غيرهم لتسيير أموال المفقود و يتسلم ما استحقه من ميراث أو تبرع مع مراعاة أحكام المادة (99) من هذا القانون.

Article 112: L'épouse du disparu ou de l'absent peut solliciter le divorce conformément à l'alinéa 5° de l'article 53.

المادة 112: لزوج المفقود أو الغائب أن تطلب الطلاق بناء على الفقرة الخامسة من المادة 53 من هذا القانون.

Article 113: Un jugement de décès du disparu, en temps de guerre ou en des circonstances exceptionnelles, peut être prononcé un délai de quatre(4) ans après investigation. En temps de paix, le juge est habilité à fixer la période d'attente à l'expiration des quatre années.

المادة 113: يجوز الحكم بموت المفقود في الحروب و الحالات الاستثنائية بمضي أربع سنوات بعدى التحري. و في الحالات التي تغلب فيها السلامة يفوض الأمر إلى القاضي في تقدير المدة المناسبة بعد مضي أربع سنوات.

Article 114: Le jugement d'absence ou de décès du disparu est prononcé à la demande de l'un des héritiers, de toute personne y ayant intérêt ou du ministère public.

المادة 114: يصدر الحكم بفقيدان أو موت المفقود بناء على طلب احد الورثة أو من له مصلحة أو النيابة العامة.

Art. 115 : La succession de l'absent ne s'ouvre et ses biens ne sont partagés qu'une fois prononcé le jugement déclaratif de décès. Lorsque celle-ci reparait ou donne signe de vie, il recouvre ce qui subsiste encore de ses biens en nature ou de la valeur de ce qui en été vendu.

المادة 115: لا يرث المفقود و لا تقسم أمواله إلا بعد صدور الحكم بموته, و في حالة رجوعه أو ظهوره حيا يسترجع ما تبقى عينا من أمواله أو قيمة ما بيع منها.

Chapitre VII Du recueil légal (Kafala)

الفصل السابع الكفالة

Article 116: Le recueil légal est l'engagement de prendre bénévolement en charge l'entretien, l'éducation et la protection d'un enfant mineur, au même titre que le ferait un père pour son fils. Il est établi par acte légal.

المادة 116: الكفالة التزام على وجه التبرع بالقيام بولد قاصر من نفقة و تربية و رعاية قيام الأب بابنه و تتم بعقد شرعي.

Article 117: Le recueil légal est accordé par devant le juge ou le notaire avec le consentement de l'enfant quand celui-ci a un père et une mère.

المادة 117: يجب أن تكون الكفالة أمام المحكمة أو أمام الموثق و أن تتم برضا من له أبوان.

Article 118: Le titulaire du droit de recueil légal (Kâfil) doit être musulman, sensé, intègre, à même d'entretenir l'enfant recueilli (makfoul) et capable de le protéger.

المادة 118: يشترط أن يكون الكافل مسلما , عاقلا أهلا للقيام بشؤون المكفول و قادرا على رعايته.

Article 119: l'enfant recueilli peut être de filiation connue ou inconnue.

المادة 119: الولد المكفول إما أن يكون مجهول النسب أو معلوم النسب.

Article 120: L'enfant recueilli doit garder sa filiation d'origine s'il est de parents connus. Dans le cas contraire, il lui est fait application de l'article 64 du code de l'état civil.

المادة 120: يجب أن يحتفظ الولد المكفول بنسبه الأصلي إن كان معلوم النسب و إن كان مجهول النسب تطبق عليه المادة 64 من قانون الحالة المدنية.

Article 121: Le recueil légal confère à son bénéficiaire la tutelle légal et lui ouvre droit aux mêmes prestations familiales et scolaires que pour l'enfant légitime.

المادة 121: تخول الكفالة الكافل الولاية القانونية و جميع المنح العائلية و الدراسية التي يتمتع بها الولد الأصلي.

Article 122: L'attribution du droit de recueil légal assure l'administration des biens de l'enfant recueilli résultant d'une succession, d'un legs ou d'une donation, au mieux de l'intérêt de celui-ci.

المادة 122: يدير الكافل أموال الولد المكفول المكتسبة من الإرث, و الوصية, أو الهبة لصالح الولد المكفول.

Article 123: L'attributaire du droit de recueil légal peut léguer ou faire don dans la limite du tiers de ses biens en faveur de l'enfant recueilli. Au-delà de ce titre, la disposition testamentaire est nulle et de nul effet sauf consentement des héritiers.

المادة 123: يجوز للكافل أن يوصى أو يتبرع للمكفول بماله في حدود الثلث, و أن أوصى أو تبرع بأكثر من ذلك, بطل ما زاد على الثلث إلا إذا أجازته الورثة.

Article 124: Si le père et la mère ou l'un d'eux demande la réintégration sous leur tutelle de l'enfant recueilli, il appartient à celui-ci, s'il est en âge de discernement, d'opter pour le retour ou non chez ses parents.

المادة 124: إذا طلب الأبوين أو احدهما عودة الولد المكفول إلى ولايتهما بخير الولد في الالتحاق بهما إذا بلغ سن التمييز و إن لم يكن مميزا لا يسلم إلا بإذن من القاضي مع مراعاة مصلحة المكفول.

Il ne peut être remis que sur autorisation du juge compte tenu de l'intérêt de l'enfant recueilli si celui-ci n'est pas en âge de discernement.

Article 125: L'action en abandon du recueil légal doit être introduite devant la juridiction qui l'a attribué, après notification au ministère public. En cas de décès, le droit de recueil légal est transmis aux héritiers s'ils s'engagent à l'assurer. Au cas contraire, le juge attribue la garde de l'enfant à l'institution compétente en matière d'assistance

المادة 125: التخلي عن الكفالة يتم أمام الجهة التي أقرت الكفالة, و أن يكون يعلم النيابة العامة و في حالة الوفاة تنتقل الكفالة إلى الورثة أن التزموا بذلك و إلا فعلى القاضي أن يسند أمر القاصر إلى الجهة المختصة بالرعاية.

LIVRE TROISIEME
DES SUCCESSIONS

Chapitre I
Dispositions générales

الكتاب الثالث
الميراث

الفصل الأول
أحكام عامة

Article 126: Les bases de la vocation héréditaire sont la parenté et la qualité de conjoint.

المادة 126: أسباب الإرث : القرابة, و الزوجية.

Article 127: La succession s'ouvre par la mort naturelle réelle ou présumée, cette dernière dûment établie jugement.

المادة 127: يستحق الإرث بموت المورث حقيقة أو باعتباره ميتا بحكم القاضي.

Article 128: Les qualités requises pour prétendre à la succession sont :
- être vivant ou tout au moins conçu au moment de l'ouverture de la succession,
- être uni au de *cujus* par un lien qui confère la qualité de successible,
- n'être pas atteint d'une incapacité de succéder.

المادة 128: يشترط لاستحقاق الإرث أن يكون الوارث حيا أو حملا وقت افتتاح التركة. مع ثبوت سبب الإرث و عدم وجود مانع من الإرث.

Article 129: Si deux ou plusieurs personnes meurent qans qu'il soit possible de déterminer l'ordre de leur décès, aucune d'elle n'héritera de l'autre que leur mort survienne dans le même accident ou non.

المادة 129: إذا توفي اثنان أو أكثر و لم يعلم أيهم هلك أولا فلا استحقاق لأحدهم في تركة الآخر سواء كان موتهم في حادث واحد أم لا.

Article 130: Le mariage confère aux conjoints une vocation héréditaire réciproque alors même qu'il n'aurait pas été consommé.

المادة 130: يوجب النكاح التوارث بين الزوجين ولو لم يقع بناء.

Article 131: La vocation héréditaire cesse dès lors que la nullité du mariage est dûment établie.

المادة 131: إذا ثبت بطلان النكاح فلا توارث بين الزوجين.

Article 132: Lorsque l'un des conjoints décède avant le prononcé du jugement de divorce ou pendant la période de retraite légale suivant le divorce, le conjoint survivant a vocation héréditaire.

المادة 132: إذا توفي احد الزوجين قبل صدور الحكم بالطلاق أو كانت الوفاة في عدة الطلاق, استحق الحي منهما الإرث.

Article 133: Est réputé vivant, conformément aux dispositions de l'article 113 de la présente loi, l'héritier en état d'absence qui n'est pas déclaré juridiquement décédé.

المادة 133: إذا كان الوارث مفقودا و لم يحكم بموته يعتبر حيا وفقا لأحكام المادة 113 من هذا القانون.

Article 134: L'enfant simplement conçu n'a vocation héréditaire que s'il naît vivant et viable au moment de l'ouverture de la succession. Est réputé né vivant tout enfant qui vagit ou donne un signe apparent de vie.

المادة 134: لا يرث الحمل إلا إذا ولد حيا, و يعتبر حيا إذا استهل صارخا أو بدت منه علامة ظاهرة بالحياة.

Article 135: Est exclu de la vocation héréditaire celui qui :
1°) se rend coupable ou complice d'homicide volontaire sur la personne du de *cujus* ;
2°) se rend coupable d'une accusation capitale par faux témoignage entraînant la condamnation à mort et l'exécution du de *cujus* ;
3°) se rend coupable de non dénonciation aux autorités compétentes du meurtre du de *cujus* ou de sa préméditation.

المادة 135: يمنع من الميراث الأشخاص الآتية أوصافهم :
(1) قاتل المورث عمدا أو عدوانا سواء كان القاتل فاعلا أصليا أو شريكا.
(2) شاهد الزور الذي أدت شهادته إلى الحكم بالإعدام و تنفيذ.
(3) العالم بالقتل أو تدبيره إذا لم يخبر السلطات المعنية.

Article 136: L'exclusion de la vacation héréditaire d'un héritier, pour l'une des causes susvisées, n'entraîne pas celle des autres héritiers.

المادة 136: المنوع من الإرث للأسباب المذكورة أعلاه لا يحجب غيره.

Article 137: L'héritier d'un homocile involontaire sur la personne du de *cujus*, conserve sa vocation héréditaire sans pour autant avoir droit à une part de la rançon (diah) et des dommages et intérêts

المادة 137: يرث القاتل خطأ من المال دون الدية أو التعويض.

Article 138: Sont exclues de la vocation héréditaire, les personnes frappées d'anathème et les apostats

المادة 138: يمنع من الإرث اللعان و الردة.

Chapitre II
Les catégories d'héritiers

الفصل الثاني
اصناف الورثة

Article 139: Les catégories d'héritiers sont :
1°) les héritiers réservataires (héritiers fard),
2°) les héritiers universels (aceb),
3°) les héritiers par parenté utérine ou cognats (daoui el arham).

المادة 139: ينقسم الورثة إلى :

- (1)
- (2)
- (3)

Article 140: Les héritiers réservataires (fard) sont ceux dont la part successorale est légalement déterminée.

المادة 140: ذوي الفروض هم الذين حددت اسهمهم في التركة شرعا.

Article 141: Les héritiers réservataires du sexe masculin sont : le père, l'ascendant paternel quel que soit son degré, le mari, le frère utérin et frère germain, selon la thèse omarienne.

المادة 141: يرق من الرجال الأب و الجد للأب، و إن علا، و الزوج، و الأخ للام، و الأخ الشقيق، في مسالة العمرية.

Article 142: Les héritiers réservataires sont : la fille, la descendante du fils quel que soit son degré, la mère, l'épouse, l'ascendante paternelle et quel que soit leur degré, la sœur germaine, la sœur consanguine et la sœur utérine.

المادة 142: يرث من النساء البنت، و بنت الابن، و إن نزل، و الأم و الزوجة، و الجدة من الجهتين و إن علت، و الأخت الشقيقة، و الأخت لأب، و الأخت لام.

Article 143: Les parts de succession légalement déterminées sont au nombre de six : la moitié, le quart, le huitième, les deux tiers, le tiers et le sixième.

المادة 143: الفروض الحداثة ستة و هي : النصف، و الربع، و الثمن، و الثلثان، و الثلث، و السدس.

Les héritiers réservataires ayant droit à la moitié

أصحاب النصف

Article 144: Les héritiers réservataires ayant droit à la moitié de la succession sont au nombre de cinq :

- 1°) le mari à condition que son épouse défunte soit sans descendance ;
- 2°) la fille à condition qu'elle soit l'unique descendante du de *cujus* à l'exclusion de tous autres descendants des deux sexes ;
- 3°) La descendant du fils à condition qu'elle soit l'unique héritière à l'exclusion de tous autres descendants directs des deux sexes et d'un descendant du fils du même degré qu'elle ;
- 4°) la sœur germaine à condition qu'elle soit unique à défaut de frère germain, de père, de descendants directs ou de descendants du fils quelqu'en soit le sexe et de grand-père qui la rendrait aseb (héritière universelle) ;
- 5°) la sœur consanguine à condition qu'elle soit unique, à défaut de frères ou sœurs consanguins, et de tous héritiers cités relativement à la sœur germaine.

المادة 144: أصحاب النصف خمسة و هم :

- (1) الزوج و يستحق النصف من تركة زوجته بشرط عدم وجود الفرع الوارث لها،
- (2) البنت بشرط انفرادها عن ولد الصلب ذكرا ،
- (3) بنت الابن بشرط انفرادها عن ولد الصلب ذكرا أو درجتها،
- (4) الأخت الشقيقة بشرط انفرادها، و عدم وجود الشقيق و الأب،
- (5) الأخت لأب بشرط انفرادها و عدم وجود الأخ و الأخت لأب، و عدم وجود الجد الذي يعصباها، و عدم وجود الأب، و عدم وجود الأخ و الأخت لأب، و عدم وجود من ذكر في الشقيقة.

Les héritiers réservataires ayant droit au quart

أصحاب الربع

Article 145: Les héritiers réservataires ayant droit au quart de la succession sont au nombre de deux :

- 1°) le mari dont l'épouse laisse une descendance
- 2°) l'épouse ou les épouses dont le mari ne laisse pas de descendance.

المادة 145: أصحاب الربع اثنان و هما :

- (1) الزوج عند وجود الفرع الوارث لزوجته،
- (2)

Les héritiers réservataires ayant droit au huitième

أصحاب الثمن

Article 146: Le huitième de la succession revient à l'épouse ou aux épouses dont le mari laisse une descendance.

المادة 146: وارث الثمن : الزوجة أو الزوجات عند وجود الفرع الوارث للزوج

Les héritiers réservataires ayant droit aux deux tiers

أصحاب الثلثين

Article 147: Les héritiers réservataires ayant droit aux deux tiers de succession sont au nombre de quatre :

- 1°) les filles lorsqu'elles sont deux ou plus à défaut de fils du de *cujus* ;
- 2°) les descendantes du fils du de *cujus* lorsqu'elles sont deux ou plus à défaut de descendance directe des deux sexes du de *cujus* ou de descendantes du fils au même degré ;
- 3°) les sœurs germaine lorsqu'elles sont deux ou plus, à défaut de frères germain, de père ou de descendance des deux sexes du de *cujus* ;
- 4°) les sœurs consanguines lorsqu'elles sont deux ou plus, à défaut de frères consanguins ou d'héritiers cité relativement aux deux sœurs germaines.

المادة 147: أصحاب الثلثين أربعة :

- (1)
- (2) في درجتها،
- (3) الشقيقتان فأكثر بشرط عدم وجود الشقيق الذكور،
- (4) و من ذكر في الشقيقتين.

Les héritiers réservataires ayant droit au tiers

أصحاب الثلث

Article 148: Les héritiers réservataires ayant droit au tiers de la succession sont au nombre de trois :

- 1^o) la mère à défaut de descendance des deux sexes du de *cujus*, ayant vocation héréditaire, ou des frères germains, consanguins et utérins à même exclus ;
- 2^o) les frères ou sœurs utérins à défaut du père du de *cujus* et de son grand-père paternel, de descendance directe de celui-ci et de descendance du fils des deux sexes ;
- 3^o) le grand-père en concurrence avec des frères et sœurs germains ou consanguins du de *cujus* à condition que le tiers soit la réserve la plus favorable pour lui.

Les héritiers réservataires ayant droit au sixième

Article 149: Les héritiers réservataires ayant droit au sixième de la succession sont au nombre de sept :

- 1^o) le père lorsque le de *cujus* laisse une descendance directe ou par son fils, quelle soit de sexe masculin ou féminin,
- 2^o) la mère lorsque le de *cujus* laisse une descendance à vocation héréditaire ou plusieurs frères et sœurs ayant vocation héréditaires ou non ;
- 3^o) l'ascendant paternel à défaut de père lorsque le de *cujus* laisse une descendance directe ou par le fils ;
- 4^o) l'ascendante paternelle ou maternelle si elle est seule. En cas de concurrence entre les deux ascendants ou même degrés du *cujus* et lorsque l'ascendante maternelle est au degré le plus éloigné celles-ci se partagent le sixième à parts égales. Si l'ascendante maternelle est au degré le plus rapproché du de *cujus*, elle bénéficie du sixième à l'exclusion de l'autre ;
- 5^o) la ou les filles du fils en concurrence avec une fille directe du de *cujus* à défaut d'un héritier de sexe masculin au même degré qu'elles ;
- 6^o) la ou les sœurs consanguines en concurrence avec une sœur germaine du de *cujus* à défaut de frère consanguin, de père et de descendance des deux sexes du de *cujus* ;
- 7^o) le frère utérin ou la sœur utérine à défaut d'ascendance et du de *cujus* ayant vocation héréditaire.

Chapitre III Les héritiers universels (héritiers aceb)

Article 150: L'héritier universel (aceb) est celui qui a droit à la totalité de succession lorsqu'il n'y a pas d'autre héritier ou à ce qui en reste après le prélèvement des parts des héritiers réservataires (fard). Il ne reçoit rien si, au partage, la succession revient en totalité aux héritiers réservataires.

Article 151: Les héritiers universels (aceb) se répartissent en :

- 1^o) L'héritier universel (aceb) par lui-même,
- 2^o) L'héritier universel (aceb) par un autre,
- 3^o) L'héritier universel (aceb) avec un autre.

L'héritier universel par lui-même,

Article 152: Est aceb par lui-même tout parent mâle du de *cujus* quel que soit son degré issu de parents mâles.

Article 153: Les héritiers (aceb) par eux-mêmes se répartissent en quatre classes et dans l'ordre suivant :

- 1^o) les descendants : le fils et ses descendants mâles à quel que degré qu'ils soient ;
- 2^o) les ascendants : le père et ses ascendants mâles à quel que degré qu'ils soient sous réserve de la situation de l'ascendant ;
- 3^o) les frères : germains et consanguins et leurs descendants mâles à quel que degré qu'ils soient ;
- 4^o) les oncles : oncles paternels du de *cujus*, oncles paternels de son père, oncles paternels de son grand-père et leurs descendants mâles à quel que degré qu'ils soient.

Article 154: En cas de pluralité d'héritiers aceb de la même classe, l'héritier au degré le plus proche du de *cujus* l'emporte. A égalité de classe ou de degré, l'héritier au lien de parenté dans les lignes paternelles et maternelles le plus proche avec le de *cujus* l'emporte. A égalité de classe, de degré et de lien de parenté, il est procédé au partage de la succession à part égale.

المادة 148 : أصحاب الثلث ثلاثة و هم :

- (1) أو لأب أو لأم أو لو لم يرثوا،
- (2) الإخوة لام بشرط انفردهم عن الأب،
- (3) إخوة و كان الثلث أحضي له.

أصحاب السدس

المادة 149: أصحاب السدس سبعة هم

- (1) الأب بشرط وجود الولد، أو ولد الابن ذكرا أو أنثى.
- (2) الأم بشرط وجود فرع وارث أو عدد من الإخوة سواء كانوا وارثين أو محجوبين.
- (3) الجد للأب عند وجود الولد، أو ولد الابن، و عند عدم وجود الأب.
- (4) الجدة سواء لأب أو لأم و كانت منفردة، فإن اجتمعت جدتان و كانتا في درجة واحدة قسم السدس بينهما، أو كانت التي للام ابعده، فإن كانت هي الأقرب اختصت بالسدس.
- (5) بنت الابن و لو تعددت بشرط أن تكون مع بنت واحدة و أن يكون معها ابن ابن في درجتها.
- (6) الأخت للأب و لو تعددت بشرط أن تكون مع شقيقة واحدة، و انفرداها عن الأخ للأب، و الأب و الولد ذكرا كان أو أنثى.
- (7) الأخ للام بشرط أن يكون منفردا ذكر أو أنثى، و عدم وجود الأصل و الفرع الوارث.

الفصل الثالث العصبة

المادة 150: العصب هو من يستحق التركة كلها عند انفرداها، أو ما بقي منها بعد اخذ أصحاب الفروض حقوقهم، و أن استغرقت الفروض التركة فلا شيء له.

المادة 151: العصبية ثلاثة أنواع :

- (1) عاصب بنفسه،
- (2) عاصب بغيره،
- (3) عاصب غيره.

العاصب بنفسه

المادة 152: العاصب بنفسه هو كل ذكر ينتمي إلى الهالك، بواسطة ذكر.

المادة 153: العصبية بنفس أربع جهات يقدم بعضها على بعض عند الاجتماع حسب الترتيب الآتي :

- (1) جهة البنوة و تشمل الابن، وابن الابن مهما نزلت درجته؛
- (2) جهة الأبوة و تشمل الأب، و الجد الصحيح مهما علا مع مراعاة
- (3) جهة الأخوة و تشمل الأشقاء أو لأب و أبناءهم مهما نزلوا،
- (4) جهة العمومة و تشمل أعمام الميت، و أعمام أبيه، عمام جده مهما علا، و أبناءهم مهما نزلوا.

المادة 154: إذا كان الموجود من العصبية أكثر من واحد و اتحدوا في جهة كان الترتيب بينهم بالدرجة فيقدم أقربهم درجة إلى الميت و إذا اتحدوا في الجهة و الدرجة كان الترتيب بقوة القرابة فمن كان ذا قرابتين قدم على من كان ذا قرابة واحدة و إذا اتحدوا في الجهة و الدرجة و القرابة ورثوا بالتعصيب و اشتركوا في المال بالسوية.

L'héritier (aceb) par un autre

Article 155: Est aceb par un autre toute personne de sexe féminin rendue aceb par la présence d'un parent mâle. Les héritières aceb sont :

- 1^o) la fille avec son frère ;
- 2^o) la fille du fils du de *cujus* avec son frère, son cousin paternel au même degré ou le fils de celui-ci à un degré plus bas à condition qu'elle n'ait pas la qualité d'héritière réservataire (fard) ;
- 3^o) la sœur germaine avec son frère germain ;
- 4^o) La sœur consanguine avec son frère consanguin.

Dans tous ces cas, il est procédé au partage de sort que l'héritier reçoive une part double de celui de l'héritière.

العاصب بغيره

المادة 155: العاصب بغيره هو كل أنثى عصبها ذكر و هي :

- (1) البنت مع أخيها،
- (2) بنت الابن مع أخيها، أو ابن عمها المساوي لها في الدرجة أو ابن عمها الأسفل درجة بشرط أن ترث بالفرض،
- (3) الأخت الشقيقة مع أخيها الشقيق،
- (4) الأخت لأب مع أخيها لأب.

و في كل هذه الأحوال، يكون الإرث للذكر مثل حظ الأنثيين.

L'héritier aceb avec un autre

Article 156: Sont aceb avec un autre la ou les sœurs germaines ou consanguines de *cujus* lorsqu'elles viennent à la succession avec une ou plusieurs filles directes ou files du de *cujus* à condition qu'elles n'aient pas de frère qui soit du même degré ou de grand père.

العاصب مع غيره

المادة 156: العاصب مع غيره : الأخت الشقيقة، أو لأب و إن تعددت عند وجود واحدة فكأكثر من بنات الصلب، أو بنات الابن بشرط عدم وجود الأخ المساوي لها في الدرجة، أو الجد.

Article 157: La sœur consanguine ne peut être héritière aceb sue s'il n'existe pas de sœur germaine.

المادة 157: لا تكون الأخت لأب عاصبة إلا عند عدم وجود أخت شقيقة.

Chapitre IV
Des droits successoraux du grand-père

Article 158: Si le grand-père aceb vient à la succession concurremment avec les frères et sœurs germains du de *cujus*, ses frères et sœurs consanguins ou ses frères et sœurs germains et consanguins, il aura le choix de prélever la réserve du tiers de la succession ou de concourir avec les autres héritiers au partage de la succession.

الفصل الرابع
أحوال الجد

المادة 158: إذا اجتمع الجد العاصب مع الإخوة الأشقاء، أو مع الإخوة لأب ذكورا أو إناثا أو مختلطين فله الأفضل مت ثلث جميع المال أو المقاسمة.

و إذا اجتمع مع الإخوة و ذوي الفروض فله الأفضل من :

- (1) سدس جميع المال،
- (2) أو ثلث ما بقي بعد ذوي الفروض،
- (3) أو مقاسمة الإخوة كذكر منهم.

Lorsqu'il est en concurrence avec des frères ou sœurs du de *cujus* et des héritiers réservataires, il a le choix de prélever du :

- 1^o) sixième de la totalité de la succession,
- 2^o) tiers restant après le prélèvement des parts revenant aux héritiers réservataires,
- 3^o) partage avec les frères et sœurs du de *cujus*.

Chapitre V

De l'éviction en matière successorale (hajb)

الفصل الخامس
الحجب

Article 159: L'éviction en matière successorale est la privation complète ou partielle de héritier du droit à la succession. Elle est de deux espèces :

- 10) éviction par réduction,
- 20) éviction totale de l'héritage.

المادة 159: الحجب هو منع الوارث من الميراث كلاً أو بعضاً و هو نوعان :

- (1) .
- (2) .

L'éviction par réduction

حجب النقصان

Article 160: Les héritiers qui bénéficient d'une double réserves sont au nombre de (5) cinq : le mari, la veuve, la mère, la fille du fils et la sœur consanguine,

- 1^o) le mari reçoit la moitié de la succession à défaut de descendance et le quart s'il y a descendance,
- 2^o) la ou les veuves reçoivent la quart à défaut de descendance du de *cujus* et le huitième s'il y a descendance,
- 3^o) la mere recoit le tiers de la succession à défaut de descendance du de *cujus* ou d'aucun frère ou soeurs et les sixièmes dans le cas contraire,
- 4^o) la file du fils reçoit la moitié de la succession si elle est enfant unique et sixième si elle est en concurrence avec une seule fille en ligne directe. En cas de pluralité, les filles du fils reçoivent le sixième au lieu des deux tiers. La règle applicable à la fille du fils en concurrence avec une fille en ligne directe vaut pour la fille du fils en concurrence avec la fille d'un fils d'un degré plus rapproché du de *cujus*,
- 5^o) la soeur consanguine reçoit la moitié de la succession si elle est enfant unique, le sixième si elle est en concurrence avec la soeur germaine. En cas de pluralité des soeurs consanguines en concurrence avec une seule soeur germaine, celles-ci se partagent le sixième.

المادة 160: الورثة الذين لهم فرضان خمسة و هم :

الزوج، و الزوجة، و الأم، و بنت الابن، و الأخت لأب.

- (1) الزوج يرث النصف عند عدم وجود الفرع الوارث،
- (2) .
- (3) .
- (4) .
- (5) .

و في حالة تعدد بنات الابن يرثن السدس بدل الثلثين و حكم كل بن أعلى منها درجة كحكم بنت الابن مع بنت الصلب،

الشقيقة، .

تعد الأحوال لأب مع الأخت الشقيقة يشتركن في

L'éviction totale de l'héritage

حجب الإسقاط

Article 161: La mère, en matière de droits successoraux, l'emporte sur toutes ascendantes paternelles et maternelles. La grand-mère maternelle au degré le plus proche l'emporte sur la grand-mère paternelle au degré éloigné. Lepère et le grand-père paternel l'emportent sur leurs ascendantes.

المادة 161: تحجب الأم كل جدة و تحجب الجدة لام القريبة الجدة لأب البعيدة و يحجب الأب و الجد أصلهما من الجدات.

Article 162: Le père, le grand-mère paternel à quel que degré qu'il soit, le fils et le petit fils à quel que degré qu'il soit l'emportent sur les fils du frère.

المادة 162: يحجب كل من الأب, و الجد الصحيح و إن علا, و الولد و ولد الابن و إن نزل, أولاد الأخ.

Article 163: Le fils et la fille du fils à quel que degré qu'il soit l'emportent sur la fille du fils plus éloigné. Celle-ci perd sa vocation successorale en présence de deux filles en ligne directe ou de deux filles d'un fils à un degré plus proche du de *cujus* à moins que celle-ci ne soit rendue aceb par autrui.

المادة 163: يحجب كل من الابن و ابن الابن و إن نزل, بنت الابن التي تكون انزل منه درجة و يحجبها أيضا بنتان أو بنتا ابن أعلى منها درجة ما لم يكن معها من يعصبها.

Article 164: Le père, le fils et le fils de fils à quel que degré qu'il soit l'emportent sur la sœur germaine.
Le père, le fils du fils à quel que degré qu'il soit, le frère germain, la sœur germaine si elle est aceb avec un autre, et deux sœur germaines à défaut d'un frère consanguin, l'emportent sur la sœur consanguine.

المادة 164: يحجب كل من الأب, و الابن و ابن الابن و إن نزل, الأخت الشقيقة و يحجب الأخت لأب كل من الأب و الابن, ابن الابن و إن نزل, و الأخ الشقيقة إذا كانت عاصبة مع غيرها, و الأختين الشقيقتين, إذا لم يوجد أخ للأب.

Article 165: Le frère consanguin l'emporte sur les fils des frères germains ou consanguins.
Les frères des frères germains l'emportent sur les descendants des frères consanguins.
Les fils des frères germains ou consanguins l'emportent sur les oncles et leurs descendants.

المادة 165: يحجب الأخ لأب أبناء الإخوة الأشقاء أو الأب.
يحجب أبناء الإخوة الأشقاء أبناء الإخوة لأب.
يحجب أبناء الإخوة الأشقاء أولاد الاعمام و بنينهم.

Chapitre VI De la réduction proportionnelle des réserves successorales (aoul)

L'accroissement par restitution (radd) et la répartition des réserves aux héritiers cognats (daou el arham)

الفصل السادس العول و الرد و الدفع

La réduction proportionnelle des réserves successorales

العول

Article 166: La réduction proportionnelle des réserves successorales consiste en l'accroissement d'une ou plusieurs unités du dénominateur des fractions équivalant aux parts des héritiers réservataires.

Si le partage dégage un reliquat de succession, celui-ci est partagé entre les héritiers réservataires au prorata de leurs parts successorales.

المادة 166: العول هو زيادة سهام أصحاب الفروض على المسألة. فإذا زادت أنصبة الفروض عليها قسمت بينهم بنسبة أنصبتهم في الإرث.

L'accroissement par restitution aux héritiers réservataires

الرد على ذوي الفروض

Article 167: Si le partage entre les héritiers réservataires dégage un reliquat de succession et à défaut d'héritier universel (aceb), celui-ci est partagé entre les héritiers réservataires au prorata de leurs parts successorales à l'exclusion des conjoints.

Ce reliquat revient au conjoint survivant à défaut d'héritier universel (aceb) ou d'héritier réservataire ou d'un cognat (dhoul el arham)

المادة 167: إذا لم تستغرق التركة و لم يوجد عصبية من النسب رد الباقي على غير الزوجين من أصحاب الفروض بنسبة فروضهم.
و يرد باقي التركة إلى احد الزوجين إذا لم يوجد عصبية من النسب أو احد أصحاب الفروض النسبية, أو احد ذوي الأرحام.

La répartition des réserves aux héritiers cognats

الدفع إلى ذوي الأرحام

Article 168: Les cognats de première catégorie viennent à la succession dans l'ordre suivant : les enfants des filles du de *cujus* et les enfants des filles du fils à quel que degré qu'ils soient.

L'héritier qui se situe au degré le plus proche du de *cujus* l'emporte sur les autres. A degré égal, l'enfant de l'héritier réservataire l'emporte sur les enfants cognats. A degré égal, à défaut d'enfant d'héritier réservataire et lorsqu'ils descendent tous d'un héritier réservataire, il est procédé au partage de la succession entra les cognats à part égales.

المادة 168: يرث ذوو الأرحام عند الاستحقاق على الترتيب الآتي :
أولاد البنات و إن نزلوا, و أولاد بنات الابن و إن نزلوا, فأولادهم بالميراث أقربهم إلى الميت درجة, فإن استوا في الدرجة فولد صاحب الفرض أولى من ولد ذوي الرحم, وإن استوا في الدرجة و لم يكن فيهم ولد صاحب فرض أو كانوا كلهم يدلون بصاحب فرض, اشتركوا في الإرث.

Chapitre VII De l'héritage par substitution

الفصل السابع التنزيل

Article 169: Si une personne décède en laissant des descendants d'un fils décédé avant ou en même temps qu'elle, ces derniers doivent prendre lieu et place de leur auteur dans la vocation à la succession du de *cujus* selon les conditions ci-après définies.

المادة 169: من توفي و له أحفاد و قد مات مورثهم قبله أو معه وجب تنزيلهم منزلة أصلهم في التركة بالشروط التالية.

Article 170: La part revenant aux petits-fils et petite files du de *cujus* équivaut à celle qui aurait échu à leur auteur s'il était resté en vie, qu'elle dépasse toutefois le tiers de la succession.

المادة 170: أسهم الأحفاد تكون بمقدار حصة أصلهم لو بقي حيا على أن لا يتجاوز ذلك ثلث التركة.

Article 171: Les petites fils et les petites filles ne peuvent venir à la succession du de *cujus* au lieu et place de leur auteur s'ils sont héritiers de leur ascendant qu'il soit grand-père ou grand-mère et que celui-ci leur ait fait un legs ou fait une donation de son vivant sans contrepartie d'une valeur égale à celle qui leur échoit par voie de legs. S'il est fait à l'ensemble ou à l'un de ces petits fils et petites filles un legs de valeur moindre, ils doivent venir à la succession en lieu et place de leur auteur dans une proportion qui complète la part de succession qui leur échoit ou celle qui échoit à l'un d'entre eux.

المادة 171: لا يستحق هؤلاء الأحفاد التنزيل إن كانوا وارثين لأصل جدا كان أو جدة أو كان قد أوصى لهم، أو أعطاهم في حياته بلا عوض مقدار ما يستحق بهذه الوصية. فإن أوصى لهم أو لأحدهم بأقل من ذلك وجب التنزيل بمقدار ما يتم به نصيبهم أو نصيب أحدهم من التركة.

Article 172: Les petits fils et les petites filles ne peuvent venir à la succession du *cujus* en lieu et place de leur auteur s'ils ont déjà hérité de leur père ou mère une part de succession égale à celle qui échoit à leur auteur de son père ou de sa mère. Au partage, l'héritier mâle reçoit une part de succession double de celle de hérière.

المادة 172: أن لا يكون الأحفاد قد ورثوا من أبيهم أو أمهم ما لا يقل عن مناب مورثهم من أبيه أو أمه. و يكون هذا التنزيل للذكر مثل حظ الأنثيين.

Chapitre VIII L'enfant conçu

الفصل الثامن الحمل

Article 173: Il sera prélevé sur la succession au profit de l'enfant à naître une part supérieure à celle devant revenir à un seul fils ou une seule fille, si celui-ci a vocation avec héritiers à la succession ou l'emporte sur eux en éviction par réduction. Lorsque l'enfant à naître l'emporte sur les héritières par éviction totale de l'héritage, toute la succession doit être réservée et ne sera partagée que lorsque celui-ci vient au monde.

المادة 173: يوقف من التركة للحمل الأكثر من حظ ابن واحد أو بنت واحدة إذا كان الحمل يشارك الورثة أو يحجبهم حجب نقصان. فإن كان يحجبهم حجب حرمان يوقف الكل و لا تقسم التركة إلى أن تضع الحامل حملها.

Article 174: En cas de contestation au sujet de la grossesse, il est fait appel aux hommes de l'art sans préjudice des dispositions de l'article 43 de la présente loi.

المادة 174: إذا ادعت المرأة الحمل و كذبها الورثة تعرض على أهل المعرفة مع مراعاة أحكام المادة 43 من هذا القانون.

Chapitre IX Des questions particulières

الفصل التاسع المسائل الخاصة

Le cas dit al aqdariya et al ghara

مسألة الاكدرية و الغراء

Article 175: Il n'y a pas de part obligatoire en faveur de la sœur en présence du grand-père, sauf dans le cas aqdariya qui associe à la succession l'époux, la mère, la sœur germaine ou consanguine et le grand-père.

المادة 175: لا فرض للأخت مع الجد في مسألة إلا في الاكدرية و هي : زوج، و أم، و أخت شقيقة أو لأب، و جد فريض الجد ما حسب له إلى ما حسب لها و يقسمان للذكر مثل حظ الأنثيين ، أصلها من ستة، و تعول إلى تسعة، و تصبح من سبعة و عشرين، للزوج تسعة و للام ستة و للأخت أربعة و للجد ثمانية.

Les parts du grand-père et de la sœur sont combinées et partagées entre eux à raison de deux parts pour héritier et d'une part pour l'héritière, la base étant de six unités fractionnelles. Celle-ci est ensuite réduite à (9) neuf si bien que sur un total de (27) vingt sept unités fractionnelles, il est accordé neuf au mari, six à la mère, quatre à la sœur et huit au grand-père.

Le cas dit al muchtaraka

مسألة مشتركة

Article 176: Le cas al mouchtaraka, la part du frère et égal à celle de la sœur, associe à la succession la mari, la mère ou la grand-mère, des frères et sœurs et sœurs utérins et des frères et sœurs germains.

المادة 176: يأخذ الذكر من الإخوة كالأنثى في المشتركة و هي: زوج و أم أو جدة و إخوة لام، و إخوة أشقاء، فيشتركان في الثلث الإخوة للام الأشقاء الذكور و الإناث في سواء على رؤوسهم لأن جميعهم من أم واحدة.

Les frères et sœurs utérins s'associent aux frères et sœurs germains dans le partage du tiers de la succession. Le frère recevant la même part que la sœur, il est procédé au partage par tête, l'ensemble des héritiers étant issu de la même mère.

Le cas dit al gharawayn

مسألة الغراويين

Article 177: En cas de présence de l'épouse et des père et mère du de *cujus*, l'épouse reçoit le quart de la succession, la mère le tiers du reliquat, soit le quart de masse successorale, le père le reste.

المادة 177: إذا اجتمعت زوجة، و أبوان، فللزوجة الربع و للام ثلث ما بقي و هو الربع للأب ما بقي، فإذا اجتمع زوج، و أبوان فللزوج النصف و للأب ثلث ما بقي و هو السدس ما بقي للأب.

En cas de présence du mari et des père et mère da la défunte, le mari reçoit la moitié de la succession, la mère le tiers du reliquat, soit le sixième de la masse successorale et le père le reste.

مسألة المباحلة

Le cas dit al mubahala

Article 178: En cas de présence du mari, de la mère et d'une sœur germaine ou consanguine, le mari reçoit la moitié de la succession, la sœur la moitié et la mère le tiers. La base étant de si unités fractionnelles, celle-ci est proportionnellement réduite à huit ce qui assure au mari trois huitième, à la sœur trois huitième et la mère deux huitième.

المادة 178: إذا اجتمع زوج، وأم، وأخت شقيقة أو لأب كان للزوج النصف، وللأخت النصف وللأم الثلث أصلها من ستة وتؤول إلى ثمانية للزوج ثلاثة، وللأخت ثلاثة وللأم اثنان.

مسألة المنبرية

Le cas dit al minbariya

Article 179: En cas de présence de l'épouse, de deux filles et des père et mère du *cujus*, leur part obligatoire est de (24) vingt quatre unités fractionnelles. Cette base est réduite proportionnellement à vingt sept, ce qui assure aux deux filles deux tiers de la succession, soit le seize vingt septième, aux père et mère un tiers, soit le huit vingt septième qui équivaut au neuvième de la masse successorale.

المادة 179: إذا اجتمعت زوجة و بنتان و أبوان صحت فريضتهم من أربعة و عشرين و تعول إلى سبعة و عشرين، للبنتين الثلثان ستة عشر- و للأبوين الثلث ثمانية - و للزوجة الثمن - ثلاثة و يصير ثمنها تسعا.

Chapitre X
De la liquidation des successions

الفصل العاشر
قسمة التركات

Article 180: Sont prélevés de la succession :
1^o les frais des funérailles et d'inhumation dans les limites admises ;
2^o le paiement des dettes dûment établies, à la charge du *cujus* ;
3^o les biens objets d'un legs valable.
A défaut d'héritiers réservataires ou universels, la succession revient aux héritiers cognats (daoui al arham). A défaut de ces derniers, la succession échoit au trésor public.

المادة 180: يؤخذ من التركة حسب الترتيب الآتي :
1) مصاريف التجهيز،
2) الديون الثابتة في ذمة المتوفى،
3) الوصية.
فإذا لم يوجد ذو فروض أو عصبه للتركات إلى ذوي الأرحام، فإن لم يوجدوا، ألت إلى الخزينة العامة.

Article 181: En cas de liquidation d'une succession, il est fait application des articles 109 et 173 de la présente loi et des dispositions du code civil relatives à la propriété indivise.
En cas de présence d'un mineur parmi les héritiers, il ne peut être procédé au partage que voie judiciaire.

المادة 181: يراعى في قسمة التركات أحكام المادتين (109 و 173) من هذا القانون و ما ورد في القانون المدني فيما يتعلق بالملكية الشائعة.
و في حالة وجود قاصر بين الورثة يجب أن تكون القسمة عن طريق القضاء.

Article 182: Si l'héritier mineur n'a pas de tuteur légal ou testamentaire, toute personne y ayant intérêt ou le ministère public ont la faculté de demander au tribunal la liquidation de la succession et la désignation d'un curateur.
Il appartient au président du tribunal de décider l'apposition de scellés et le dépôt des espèces et des objets de valeur et statuer sur la demande.

المادة 182: في حالة عدم وجود ولي أو وصي يجوز لمن له مصلحة أو للنيابة العامة أن يتقدم إلى المحكمة بطلب تصفية التركة و بتعيين مقدم، و لرئيس المحكمة أن يقرر وضع الأختام و إيداع النقود و الأشياء ذات القيمة و أن يفصل في الطلب.

Article 183: Il doit être fait application de procédure du référé en matière de liquidation des successions notamment pour les délais et la diligence du prononcé du jugement statuant au fond, de l'examen des voies de recours.

المادة 183: يجب أن تتبع الإجراءات المستعجلة في قسمة التركات فيما يتعلق بالمواعيد و سرعة الفصل في موضوعها و طرق الطعن في أحكامها.

LIVRE QUATERIEME
DISPOSITIONS TESTAMENTAIRES
LEGS-DONATION-WAQF

الكتاب الرابع
التبرعات
الوصية - الهبة - الوقف

Chapitre I
Du testament

الفصل الأول
الوصية

Article 184: Le testament est l'acte par lequel une personne transfère un bien à titre gratuit pour le temps où elle n'existera plus.

المادة 184: الوصية تملك مضاف إلى ما بعد الموت بطريق التبرع.

Article 185: Les dispositions testamentaires ne peuvent excéder la limite du tiers du patrimoine. L'excédent du tiers du patrimoine du disposant ne s'exécute que si les héritiers y consentent.

المادة 185: تكون الوصية في حدود ثلث التركة، و ما زاد على الثلث توقف على إجازة الورثة.

Du testateur et du légataire

الموصي و الموصى له

Article 186: Le testateur doit être en pleine possession de ses facultés mentales et âgé dix neuf (19) ans au moins.

المادة 186: يشترط في الموصي أن يكون سليم العقل بالغا من العمر تسع عشر (19) سنة على الأقل.

Article 187: Le testament fait au profit d'un enfant conçu est valable et ne produit effet que si l'enfant naît vivant et viable. En cas de naissance de jumeaux, legs est partagé par égale quel que soit le sexe.

المادة 187: تصح الوصية للحمل بشرط أن يولد حيا و إذا ولد توأم يستحقونها بالتساوي و لو اختلف الجنس .

المادة 188: لا يستحق الوصية من قتل الموصي عمدا.

Article 188: Le légataire qui rend coupable d'un homicide volontaire sur la personne du testateur est privé du legs.

المادة 189: لا وصية لوأرث إلا إذا أجازها الورثة بعد وفاة الوصي.

Article 189: Le testament fait au profit d'un héritier ne produit effet que si les co-héritiers y consentent après le décès du testateur.

Des biens susceptibles d'être légués

الموصى به

المادة 190: للموصي أن يوصي بالأموال التي يملكها والتي تدخل في ملكه قبل وموته عينا أو منفعة.

Article 190: Le testament peut léguer tout bien dont il est propriétaire ou qu'il est appelé à posséder avant son décès en toute propriété ou en usufruit.

إثبات الوصية

De validation du testament

المادة 191: تثب الوصية
1- بتصريح الوصي أمام الموثق و تحرير
2- وفي حالة وجود مانع قاهر تثبت الوصية بحكم , و يؤشر به على الهامش أصل الملكية .

Article 191: Le testament est rendu valide par :
1°) une déclaration du testateur par devant notaire qui en établit un acte authentique ;
2°) un jugement visé en mariage de l'acte original de propriété en cas de force majeure.

أحكام الوصية

Des effets du testament

المادة 192: يجوز الرجوع في الوصية صراحة أو ضمنا، فالرجوع الصريح يكون بوسائل إثباتها و الضمني يكون بكل تصرف يستخلص منه الرجوع فيها.

Article 192: Le testament est expressément ou tacitement révocable.
La révocation expresse du testament résulte d'une déclaration faite dans les mêmes formes prévues pour sa validation.
La révocation du testament résulte de toute démarche permettant de réduire l'intention de le révoquer.

المادة 193: رهن الموصى به لا يعد رجوعا في الوصية.

Article 193: La mise en gage de l'objet légué n'entraîne pas révocation du testament.

المادة 194: إذا أوصى لشخص ثم أوصى لثان يكون الموصى به مشتركا بينهما .

Article 194: Lorsque le testament est fait au profit d'une personne puis d'une seconde, le legs devient propriété commune des deux légataires.

المادة 195: إذا كانت الوصية لشخصين معينين دون أن يحدد كل منهما و مات احدهما وقت الوصية أو بعدها قبل الوفاة الموصي، فالوصية كلها للحي منهما، أما إذا حدد ما يستحقه كل منهما فالحي لا يستحق إلا ما حدد له.

Article 195: Lorsque le testament est fait en faveur de deux personnes déterminées sans que le testateur n'ait précisé la part revenant à chacune d'elles et que l'une d'elles vienne à décéder au moment de l'établissement du testament ou après et avant le décès du testateur, le legs revient dans sa totalité au légataire survivant.
Au cas contraire, le légataire survivant ne reçoit que la part qui lui a été assignée par le testateur.

المادة 196: الوصية , بالمنفعة لمدة غير محدودة تنتهي بوفاة الموصي له و تعتبر عمري.

Article 196: Le legs portant usufruit pour une durée indéterminée est réputé viager et cesse au décès du légataire.

المادة 197: يكون قبول الوصية صراحة أو ضمنا بعد وفاة الوصي

Article 197: L'acceptation expresse ou tacite du legs intervient au décès du testateur.

المادة 198: إذا مات الموصى له قبل القبول فلورثته الحق في القبول أو الرد.

Article 198: Les héritiers du légataire décédé avant de se prononcer sur le legs fait en sa faveur, exercent en ces lieu et place le droit d'acceptation ou de renonciation.

المادة 199: إذا عقلت الوصية على شرط استحقها الموصى له بعد انجاز الشرط و إذا كان الشرط غير صحيح صححت الوصية و بطل الشرط .

Article 199: Si le legs est assorti d'une condition, le légataire aura droit au legs lorsqu'il aura rempli la condition requise. Si la condition est illicite, le legs est valable et la condition de nul effet.

المادة 200: تصح الوصية مع اختلاف الدين

Article 200: Le testament est valable entre personnes de confessions différentes.

المادة 201: تبطل الوصية بموت الموصى له قبل الموصي، أو بردها.

Article 201: Le testament devient caduc lorsque le légataire meurt avant le testateur ou lorsque le légataire renonce au legs.

Chapitre II
De la donation

الفصل الثاني
الهبة

<p>Article 202: La donation est le transfert à autrui de la propriété d'un bien à titre gratuit. Il est permis au donateur d'exiger du donataire l'accomplissement d'une condition qui rend la dotation définitive.</p>	<p>المادة 202: الهبة تملك بلا عوض. و يجوز للواهب أن يشترط على الموهب له القيام بالتزام يتوقف على انجاز الشرط</p>
<p>Article 203: Le donateur doit être en pleine possession de ses facultés mentales, âgé d'au moins dix neuf(19) ans et non interdit</p>	<p>المادة 203: تشترط في الواهب أن يكون سليم العقل، بالغ تسع عشر (19) سنة و غير محجوز عليه.</p>
<p>Article 204: La donation faite par une personne au cours d'une maladie ayant entraîné sa mort ou atteinte de maladie grave ou se trouvant en situation dangereuse, est tenue pour legs.</p>	<p>المادة 204: الهبة في مرض الموت، و الأمراض و الحالات المخيفة، تعتبر وصية.</p>
<p>Article 205: La donation peut porter sur tout ou partie des biens du donateur. Il peut faire donation d'un usufruit ou d'une créance due par une tierce</p>	<p>المادة 205: يجوز للواهب أن يهب كل ممتلكاته أو جزءا منها عينا، أو منفعة أو ديناً لدى الغير</p>
<p>Article 206: L'acte de donation se forme par l'offre et acceptation et se complète par la prise des possessions et l'observation des dispositions de l'ordonnance relative à l'organisation du notariat quant aux immeubles et les dispositions spéciales concernant les biens mobiliers. Si l'une des conditions ci-dessus énumérées n'est pas remplie, la donation est nul effet.</p>	<p>المادة 206: تتعد الهبة بالإيجاب و القبول، و تتم الحيازة، و مراعاة أحكام قانون التوثيق في العقارات و الإجراءات الخاصة في المنقولات. و إذا اختلف أحد القيد السابقة بطلت الهبة.</p>
<p>Article 207: Si le bien objet de la donation se trouve entre les mains du donataire avant la libéralité, la prise de possession est réputée accomplie. Dans le cas où ce bien est entre les mains d'autrui, le donataire doit être tenu informé de la donation afin qu'il puisse en prendre possession.</p>	<p>المادة 207: إذا كان الشيء الموهوب بيد الموهوب له قبل الهبة يعتبر حيازة و إذا كان بيد الغير وجب إخباره بها ليعتبر حائزاً.</p>
<p>Article 208: Dans le cas où le donateur est tuteur du donataire ou son conjoints, ou si l'objet de la donation est indivis, l'établissement de l'acte notarié et l'accomplissement des formalités administratives y afférentes valent prise de possession.</p>	<p>المادة 208: إذا كان الواهب ولي الموهوب له، أو زوجه أو كان الموهوب مشاعاً فإن التوثيق و الإجراءات الإدارية تغني عن الحيازة.</p>
<p>Article 209: La donation faite en faveur d'un enfant conçu, ne produit effet que si cet enfant naît vivant et viable.</p>	<p>المادة 209: تصبح الهبة للحمل بشرط أن يولد فيها.</p>
<p>Article 210: Le donataire prend possession de l'objet de la donation par lui-même ou par l'intermédiaire d'un mandataire. Au cas où le donataire est mineur ou interdit, la prise de possession est effectuée par son représentant légal.</p>	<p>المادة 210: يجوز الموهوب له الشيء بنفسه أو بوكيله. و إذا كان قاصراً، أو محجوراً عليه يتولى الحيازة من ينوب عنه قانوناً.</p>
<p>Article 211: Les père et mère ont le droit de révoquer la donation faite à leur enfant quel que soit son âge, sauf dans les cas ci-après : 1^o) si elle a été faite en vus du mariage du donataire ; 2^o) si elle a été faite au donataire pour lui permettre de garantir une ouverture de crédit ou de payer une dette ; 3^o) si le donataire a disposé du bien donné par voie de vente, de libéralité, ou si le bien a péri entre ses mains, ou s'il lui a fait subir des transformations qui ont modifié sa nature.</p>	<p>المادة 211: للأبوين حق الرجوع في الهبة لولدهما مهما كانت سنة إلا في الحالات التالية : 1) إذا كانت الهبة من أجل زواج الموهوب له، 2) إذا كانت الهبة لضمان قرض أو قضاء دين، 3) إذا تصرف الموهوب له في الشيء الموهوب ببيع، أو تبرع منه أو أدخل عليه ما غير طبيعته.</p>
<p>Article 212: La donation faite dans un but d'utilité publique est irrévocable.</p>	<p>المادة 212: الهبة بقصد المنفعة العامة لا رجوع فيها.</p>

Chapitre III Des biens de mainmorte (waqf)

الفصل الثالث الوقف

<p>Article 213: La constitution d'un bien de mainmorte (waqf) est le gel de propriété d'un bien au profit de toute personne à perpétuité et sa dotation.</p>	<p>المادة 213: الوقف حبس المال عن التملك لأي شخص على وجه التأديب و التصدق.</p>
<p>Article 214: Le constituant d'un lien de mainmorte (waqf) peut s'en réserver l'usufruit à titre viager avant sa dévolution définitive à l'œuvre bénéficiaire.</p>	<p>المادة 214: يجوز للواقف أن يحتفظ بمنفعة الشيء المحبس مدة حياته، على أن يكون مال الوقف بعد ذلك إلى الجهة المعنية.</p>
<p>Article 215: Le constituant d'un bien de mainmorte (waqf) et le dévolutaire obéissent aux mêmes règles que celles applicables au donateur et au donataire conformément aux articles 204 et 205 de la présente loi.</p>	<p>المادة 215: يشترط في الوقف و الموقوف ما يشترط في الواهب و الموهوب طبقاً للمادتين 204 و 205 من هذا القانون.</p>
<p>Article 216: Pour constituer valablement un bien de mainmorte (waqf), le bien doit être propriété du constituant déterminé et incontesté combien même serait-il indivis.</p>	<p>المادة 216: يجب أن يكون المال المحبس مملوكاً للواقف، معيناً، خالياً من النزاع، و لو كان مشاعاً.</p>

Article 217: La validation de la constitution d'un bien de mainmorte (waqf) s'effectue dans les mêmes formes que celles requises à l'article 191 de la présente loi pour le testament.

المادة 217: يثبت الوقف بما تثب به الوصية طبقاً لمادة 191 من هذا القانون

Article 218: Les stipulations faites par le constituant d'un bien de mainmorte sont exécutoires à l'exclusion de celles de caractère incompatible avec la vocation légale du waqf subsiste.

المادة 218: ينفذ شرط الواقف ما لم يتنافى و مقتضيات الوقف شرعا , و إلا بطل الشرط و بقي الوقف .

Article 219: Les constructions ou plantations effectuées sur le bien constitué de mainmorte (waqf) par l'usufruitier sont réputées comprises dans la constitution de ce bien.

المادة 219: كل ما أحدثه المحبس عليه من بناء أو غرس في الحبس يعتبر من الشيء المحبس .

Article 220: Le bien constitué de mainmorte (waqf) subsiste mêmes s'il subit des changements qui en modifient la nature. Toutefois, si la modification intervenue produit un revenu, celui-ci est employé dans les mêmes formes que le bien initial.

المادة 220: يبقى الحبس قائماً مهما طرأ على الشيء المحبس تغيير في طبيعته . و إذا نتج عن التغيير تعويض ينزل منزلة الحبس.

Chapitre IV Dispositions finales

الفصل الرابع احكام ختامية

Article 221: Sous réserve des dispositions du code civil, la présente loi s'applique à tous les citoyens algériens et autres résidents en Algérie.

المادة 221: يطبق هذا القانون على كل المواطنين الجزائريين و على غيرهم من المقيمين بالجزائر مع مراعاة الأحكام الواردة في القانون المدني

Article 222: En l'absence d'une disposition dans la présente loi, il est fait référence aux dispositions de la chariâa

المادة 222: كل ما لم يرد النص عليه في هذا القانون يرجع فيه إلى أحكام الشريعة الإسلامية.

Article 223: Toutes les dispositions contraires à la présente loi sont abrogée.

المادة 223: تلغى جميع الأحكام المخالفة لهذا القانون.

Article 224: La présente loi sera publiée au journal officiel de la République algérienne démocratique et populaire. Fait à Alger, le 09 juin 1984.

المادة 224: ينشر هذا القانون في الجريد الرسمية للجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية. حرر بالجزائر في 9 رمضان عام 1404 الموافق 9 يونيو سنة 1984.

Chadli BENDJEDID.

الشاذلي بن جديد

**Décret exécutif n° 06-154 du 13 rabie
Ethani 1427 correspondant au 11 mai 2006
fixant les conditions et modalités
d'application des dispositions de l'article
7bis de la loi n° 84-11 du 9 juin 1984
portant code de la famille.**

المرسوم التنفيذي رقم 154-06 المؤرخ في 13 ربيع الثاني عام 1427 الموافق 11 مايو سنة 2006, يحدد شروط و كيفيات تطبيق أحكام المادة 7 مكرر من القانون رقم 11-84 المؤرخ في 9 رمضان عام 1404 الموافق سنة 1984 و المتضمن قانون الأسرة.

Article 01er: Le présent décret a pour objet de fixer les conditions et modalités d'application des dispositions de l'article 7 bis de la loi n° 84-11 du 9 juin 1984, susvisée.

المادة 01: يهدف هذا المرسوم إلى تحديد شروط و كيفيات تطبيق أحكام المادة 7 مكرر من هذا القانون رقم 11-84 المؤرخ في 9 رمضان عام 1404 الموافق 9 يونيو سنة 1984 و المنكور أعلاه.

Article 02: Chacun des futurs époux doit présenter un certificat médical, datant de moins de trois (3) mois, attestant qu'il a subi les examens médicaux prévus par le présent décret.

Le certificat médical prévu par le présent article est délivré par un médecin selon le modèle joint au présent décret.

المادة 02: يجب على كل طالب من طالبي الزواج أن يقدم شهادة طبية . لا يزيد تاريخها ثلاثة (3) أشهر تثبت خضوعه للفحوصات الطبية المنصوص عليها في هذا المرسوم. يسلم شهادة المنصوص عليها في هذه المادة طبيب. حسب النموذج المرفق بهذا المرسوم.

Article 03: Le médecin ne peut délivrer le certificat médical prévu à l'article 2 ci-dessus qu'au vu des résultats :

- d'un examen clinique général ;
- du groupe sanguin, ABO+Rhésus

المادة 03: لا يجوز للطبيب أن يسلم الشهادة الطبية المنصوص عليها في المادة 2 أعلاه. إلا بناء على نتائج :

- فحص عيادي شامل
- تحليل فصيلة الدم (ABO+rhésus)

Article 04: L'examen médical peut porter sur les antécédents héréditaires et familiaux, afin de dépister les tares et/ou certaines prédispositions morbides.

En outre, le médecin peut, après avoir informé l'intéressé des risques de contamination, lui conseiller des tests de dépistage de certaines maladies pouvant être transmises au conjoint et/ou à la descendance.

المادة 04: يمكن أن ينصب الفحص الطبي على السوابق الوراثية قصد الكشف عن بعض العيوب و/أو القابلية للإصابة ببعض الأمراض.

وزيادة على ذلك, يمكن أن يقترح الطبيب على المعني إجراء فحوصات للكشف عن بعض الأمراض التي يمكن أن تشكل خطر الانتقال إلى الزوج و/أو الذرية. و ذلك بعد إعلامه بمخاطر العدوى منها.

